

同渡「疫」境 燃起生命復元力

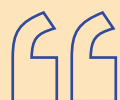
Igniting Resilience:
Overcome the Pandemic Together

2022年年報 Annual Report



城市睦福團契

The Urban Peacemaker Evangelistic Fellowship Ltd.



宗旨及使命 Mission and Objectives

宣揚基督仁愛 Manifest the Love of Christ

顧念貧困家庭 Mindful of the Poor Families

建立和平之子 Making Peaceable Communities

同盼和睦之城 Await for a City in Harmony

城市睦福團契有限公司(睦福)成立於1983年，是一間基督教社會服務機構。我們以耶穌基督的愛與貧困家庭同行，一起面對生活上各種挑戰並從中尋找盼望和出路；亦與各界攜手關懷及幫助弱勢社群，並透過義工發展及成立互助平台建構持續支援的網絡與及和諧共享的社區。

在機構(前稱「香港木屋區福音團契」)創立初期(1980年代)，我們致力在木屋及寮屋區開展工作。1996年起，我們看見貧窮社群聚居城市舊區的現象，開始於荃灣服侍居住在天台屋及板間房的貧困家庭。為配合時代轉變，我們在2001年改名為「城市睦福團契」，2002年起在屯門及元朗開展中轉屋及收容中心的服侍，並於2005年起擴展服侍至將軍澳、葵青及其他區域。2008年起，我們與不同的教會合辦「和平之子社區關懷訓練計劃」，動員信徒進入社區關心貧困家庭。我們也著重跨界別合作，夥拍不同的商界及專業人士，舉辦多個服侍項目，致力增加社會資本，並在社區內建立一個可持續發展的支援網絡。

我們的服侍包括食物援助、緊急援助、物資轉贈、危機支援、外展工作、上門探訪、家庭及社區活動、互助小組及技能提升工作坊、師友計劃及義工訓練等。此外，我們亦與其他機構及網絡合作，積極參與市民關注的公共政策研究及倡導工作，並就政府發表的諮詢文件向相關決策局或部門遞交意見書。

我們的工作由董事會監管，是由來自不同界別的信徒組成，當中包括傳道牧者、各界領袖與及不同範疇的專業人士。我們並沒有受惠於政府社會福利署的恆常資助，日常營運的經費主要來自籌款收入、個人/教會/商界/慈善基金的捐獻，以及部分政府資助的項目計劃撥款。

本機構為香港基督教機構協會有限公司之基本會員及香港社會服務聯會之機構會員：

We are a full member of the Hong Kong Association of Christian Organisations Limited and an Agency Member of the Hong Kong Council of Social Service:



The Urban Peacemaker Evangelistic Fellowship Limited (UPEF) was founded in 1983. We are a Christian social service organization. We walk with marginalized families to find hope and get through life's challenges. Collaborate with the community at large, we put together sustainable support networks and harmonious communities.

In the founding stage (i.e. 1980s) of the organization (formerly known as "The Hong Kong Squatter Evangelistic Fellowship"), we started our work in different squatter areas. And in 1996, seeing that more and more poor people started dwelling in old urban districts, we began to serve poverty-stricken families living in rooftop squatters and cubicle apartments in Tsuen Wan. In 2001, we changed our name to "The Urban Peacemaker Evangelistic Fellowship" to reflect the city's urbanization at that time. Then, in 2002, we commenced our service in Interim Housing and Transit Centre in Tuen Mun and Yuen Long; and in 2005, we expanded our services to Tseung Kwan O, Kwai Tsing and other areas. In 2008, we partnered with different churches and organized the "Peacemaker Community Care Training Program" to mobilize Christians to engage with the community and care for those disadvantaged groups. We also focus on cross-sectoral collaboration. By working with different business sectors and professionals, we organized various service projects with an aim to develop social capital and to build sustainable support networks in the community.

Our services include short-term food assistance, emergency relief, secondhand resources donation, crisis support, outreach, home visits, family and community activities, mutual support groups and skills enhancement workshops, mentorship programs and volunteer trainings, etc. We also cooperate with other organizations and concern groups to actively participate in social policy research and advocacy work on issues aroused public awareness, and would submit comments to relevant bureaux or departments in response to government consultations.

Our Board of Directors, which supervised our works, are formed by Christ followers from all walks of life, including evangelists and pastors, leaders from various sectors, and also professionals of different disciplines. We do not receive regular subventions from the Social Welfare Department, and our day-to-day operations are mainly funded by fundraising income, donations from individuals/ churches/ businesses/ charitable foundations, and some government-funded project grants.

目錄 Table of Contents

1	機構簡介	About the Organization	3
2	主席的話	Chairman's Message	5
3	總幹事報告	Chief Executive Officer's Report	6
4	機構概覽	Organization Overview	7
5	同渡「疫」境 燃起生命復元力	Igniting Resilience: Overcome the Pandemic Together	8
6	服務摘要	Service Highlights	12
6.1	援助基層 一杯涼水的服侍	A Cup of Cold Water - Assistance for the Grassroots	13
6.2	靈性關懷 以愛同行	Spiritual Care, with Love	18
6.3	營造社區 編織互助關係網	Community Development - Building Mutual Support Networks	24
6.4	栽培新一代	Cultivating the Next Generation	32
6.5	有個「南」朋友	Befriending with South Asians	38
6.6	伙伴企業團體 關愛社區	Corporate Partners - Caring for the Community	42
7	服務統計	Service Statistics	47
8	財務摘要	Financial Summary	49
9	鳴謝	Acknowledgements	50
10	聯絡資料	Contact Information	51

經文引自《和合本修訂版》，版權屬香港聖經公會所有，蒙允准使用。

Scripture quotations are from The ESV® Bible (The Holy Bible, English Standard Version®), copyright © 2001 by Crossway, a publishing ministry of Good News Publishers. Used by permission. All rights reserved.



廖德漢牧師 Rev. Lui Tak Hon

復元、轉變和更新

2022年香港面對第五波疫情，城市睦福團契在艱難的時刻，仍然持守使命，迎難而上，重燃一股又一股生命復元力，促進生命和社區轉化。

感謝神，新冠疫情逐漸消退，而睦福於2023年亦正式踏入第四十個年頭。對基督徒來說，四十這個數字讓我們聯想起轉變和更新—耶穌在曠野四十天戰勝試探，其後才開展祂的福音工作；耶穌在復活後四十天內向門徒顯現，吩咐大使命之後才升天進入榮耀中。

我相信四十周年對睦福來說，是踏入轉變和更新重要的一年。正如聖經提到「那位坐在寶座上的說：『看哪，我把一切都更新了！』」（啟21:5上）和「所以，若有人在基督裏，他就是新造的人，舊事已過，都變成新的了。」（林後5:17）。

我們計劃並期望睦福在四十周年能夠達到三個層面的更新和變化：

1. **更新機構形象：精簡機構名字和進行品牌革新，讓更多人認識睦福；**
2. **架構和領導層面：重整架構，改組核心領導團隊（SLT），集合團隊力量面對困難和帶領機構發展；**
3. **牧養上的更新：集結教會開展無牆事工，讓屬靈群體融入基層群體，使睦福和堂會不再限於一個特定的地點，而是在不同的時間和地區彰顯教會，令城市得以更新和轉化。**

在睦福踏入四十周年之際，我呼籲眾教會、合作伙伴、個人，投入睦福服侍貧窮人的工作。無論在奉獻、代禱、義工服務上，您的參與對睦福來說是非常重要的。在2023年11月5日（日），睦福將會有一個四十周年感恩慶祝活動，期望有您的參與和支持，與我們一起感恩和慶祝，一起領受異象和使命。

Resilience, Transformation and Renewal

In 2022, Hong Kong experienced a turbulent time during the fifth wave of the epidemic. The Urban Peacemaker Evangelistic Fellowship (UPEF) stays committed to our mission by igniting resilience and promoting life and community transformation.

By the grace of God, in 2023, not only do we enjoy a subsided epidemic situation, but it is also a time for us to celebrate UPEF's 40th anniversary. The number "40" carries a special meaning to Christians as it associated with both transformation and renewal in the Bible - Jesus was tested in the wilderness for forty days before beginning His public ministry; Jesus, after His resurrection, appeared to His disciples over a period of forty days and delivered the Great Commission before His ascending into glory.

I believe that the 40th anniversary is an important year for UPEF to transform and renew. As the Bible says, "And he who was seated on the throne said, 'Behold, I am making all things new.'" (Rev. 21:5a) and "Therefore, if anyone is in Christ, he is a new creation. The old has passed away; behold, the new has come." (2 Cor. 5:17).

We plan and expect UPEF to achieve three levels of transformation and renewal at its 40th anniversary:

1. **Update our Corporate Identity: Rename (by shortening) the organization and revamp the brand so as to promote our brand awareness, in particular to those not knowing us before;**
2. **Structure and leadership level: Set out the organization's restructuring and reorganized its Strategic Leadership Team (SLT) to bring the team together to face various challenges and lead the organization's development;**
3. **Pastoral renewal: Join hands with churches from various denominations to set up "church without walls" so as to nurture an inclusive and eclectic community mixed with believers and commonality. As a result, UPEF and churches are no longer confined by bricks-and-mortar, but can manifest the One Body by its many parts at different times and places, fostering the city's renewal and transformation.**

As UPEF enters its 40th year of services, I sincerely invite all churches, partners, and individuals to take part in our charity work. Your support by ways of giving, prayer, and volunteer work is of paramount importance to us. On November 5, 2023 (Sunday), we will host a 40th anniversary celebratory event which we long for your participation and support. As we give thanks and celebrate, may our God grant us a new vision and mission.



姚小鳳女士 Ms. Yiu Siu Fung

In July 2022, I took over as the new Chief Executive Officer, and I hope to work together with my colleagues. I hope that I can work together with all of my colleagues to carry on the past and inspire the future.

2022年，香港面對貧富懸殊、嚴峻疫情、政治環境的轉變，在董事及前任總幹事的帶領下，我們重新審視現有事工的推行策略及成效，前瞻未來的需要，重整組織架構，調撥資源，並定立各事工的發展方向及推行模式。2022年7月，我正式接棒成為新任總幹事，祈願能與眾同工一齊努力，承先啟後。

持守使命，迎難而上

2022年年初正值疫情第五波爆發，陸續有同工(或其家人)受感染，需要在家隔離或對抗病毒，但同工們都繼續努力，互相補位，因此各項目得以順利開展，並以新型態、新模式進行，包括由入屋家訪改為電話慰問、由班組活動改為網上學習或交流小組、由大型活動改為小組工作(甚至一對一面談)、由室內改至戶外、透過臉書(Facebook)專頁、Instagram等社交媒體與服務對象和社區人士進行互動等等。在社會新常態持續轉變之際，我們探索及尋求更靈活及適切的事工模式與工作手法，促進生命及社區轉化。

出人意外的恩典及美事

持續的疫情打破了我們習以為常的生活方式，帶來恐懼與疏離，但同時也激發起人與人之間的關愛之情與互助行動。有個人或公司捐出大量的抗疫物資、企業或慈善基金捐贈適時的購物券及餐飲券、業主為經濟困難的家庭提供優惠租金住房、新冠康復者請纓上門派送食物及日用品、街坊替鄰居照顧未被感染的幼童、同學為DSE考生製作打氣包、友師為友員進行網上學習指導、義工結伴探訪南亞家庭，多不勝數的美善行動，一一躍現眼前。

藉此感謝一群充滿熱誠的夥伴、捐款者和義工、各撥款基金及捐款者對我們的信任及支持，義工及街坊們無私的貢獻，為社區中有需要的家庭提供適切的幫助。我們眾同工必定繼續以基督的愛及服務精神，實踐使命，與貧困家庭同行，跨越種種難關，一同步入新的里程。

Holding on to the mission and taking on the challenge

In early 2022, during the fifth wave of the epidemic, workers (or their family members) were infected and needed to be isolated at home or fight the virus, but they continued to work hard to fill in for each other so that the programs could be carried out smoothly and in new ways and modes, including changing from home visits to phone visits, changing from group activities to online learning groups, changing from large events to group work (even one-on-one interviews), changing from indoor to outdoor, and interacting with clients and community members through social media such as Facebook pages and Instagram. As the new social norm continues to change, we are exploring and seeking more flexible and appropriate ministry models and work practices to promote life and community transformation.

Surprising and beautiful grace

The ongoing epidemic has disrupted our normal way of life, bringing fear and alienation, but at the same time, it has also inspired people to care for each other and help each other. Individuals or companies donated large amounts of supplies to fight the epidemic, corporations or charitable foundations donated shopping and dining vouchers, landlords offered discounted rental housing for families with financial difficulties, newly recovered people were invited to deliver food and daily necessities, neighbors took care of uninfected children for their neighbors, students made cheering packs for DSE candidates, mentor prepared online learning guidance for their mentees, and volunteers visited South Asian families. The list of good deeds is endless.

We would like to thank the dedicated group of partners, donors and volunteers, fund granting foundations for their trust and support, and the volunteers and neighbors for their selfless contributions in providing appropriate assistance to the needy families in our community. We will continue to carry out our mission with the spirit of Christian love and service, to walk with the poor families, to overcome the difficulties, and to enter a new era together.

5

於全港設立5個辦事處
服務基層市民

5 offices established across
Hong Kong to serve the
grassroots communities

83,203

全年總服務人次
Total number of attendances
of Service Recipients

35

同工人數(12月份)

Number of Staff
(as of December)



660

恆常義工人數
(包括友師及其他義工)

Number of Constant Volunteers
(including mentors and others)

商界伙伴
Corporate
Partners

28+

與超過28間企業結成伙伴，推動企
業服務並回饋社會

Partnered with over 28
companies to promote corporate
services and give back to the
community

教會網絡 Church Network

睦福與超過25間教會透過不同培訓和計劃緊
密協作，推動教會和信徒關愛基層群體，實
踐信仰。我們亦成為超過40間教會推動社關
和社區活動的伙伴，將基督的愛傳遞，共建
和睦之城

We work closely with more than 25 churches
through various training and programs to
facilitate churches and believers to care for
the grassroots and to put their faith into
practice. We also team up with more than 40
churches to carry out social and community
activities with a view to spread the love of
Christ and build a harmonious city.

「疫」境 COVID challenges

年初，第五波疫情開始蔓延。葵涌邨內累計有300多宗個案，成為首個被圍封強檢的大型公共屋邨。

The fifth wave of COVID pandemic began to spread at the beginning of the year. Accumulated with more than 300 cases, Kwai Chung Estate had become the first major public housing estate with "restriction-testing declaration (RTD)" operation being enforced.



燃起生命復元力 Igniting Resilience

邀請全港信徒一同為疫情祈禱。

在物資和心靈上支援葵涌邨的居民，包括舉辦「童遊世界」網上工作坊，減輕被隔離的街坊的壓力。

Invited all believers in Hong Kong to pray for the outbreak.

Supported the residents of Kwai Chung Estate in both physical and spiritual aspect, such as organizing "Children's World Tour" online workshops so as to ease the stress and burden of the residents during the isolation period.





2月份，政府承認快測結果，並啟動「居安抗疫」計劃，全城恐慌搶購物資。月底單日確診人數高達每日3萬多宗，不少人陸續需要進行居家隔離。

In February, the government accepted that positive rapid antigen test results are relatively certain and thus launched the "StayHomeSafe" Scheme. Panicked shoppers cleared out grocery supplies. Towards the end of the month, reported positive cases maintained at the level of 30,000 daily. Many people were forced to quarantine at home.



為基層家庭籌措快速抗原測試套裝。陸續購入及收集超過1萬套檢測棒，派發給有需要的基層家庭。

結連社區中不同持份者一同籌備和推行抗疫支援行動，深化與街坊同行的關係，連接成一股又一股的社區復元力。

We solicited/bought rapid antigen test (RAT) kits for the underprivileged and more than 10,000 sets were distributed to grassroots families in need.

Worked together with different stakeholders in the community to prepare and implement anti-epidemic support actions, deepening the relationship with our neighbors and build up sustaining resilience in the communities.



「疫」境 COVID challenges

3月份確診數字達到頂峰，單日曾達7萬宗新增確診個案，醫療系統不勝負荷，大批確診者在院外輪候，全城人心惶惶。

學校提早放「暑假」，大批學童滯留在家，影響學習之餘，亦為家長帶來照顧的壓力。

The number of positive cases peaked in March, with more than 70,000 cases added in a single day. The health care system was overwhelmed with a large number of confirmed patients waiting outside the hospital. The city had plunged into a state of panic.

With schools closing early for the "Special Vacation", a large number of students were staying at home, which for one thing, affected the children's learning; for another, led to very stressful parental caring.



燃起生命復元力 Igniting Resilience

舉辦「抗疫物資收集日」，收集快速抗原測試套裝、口罩、酒精搓手液等，派發給有需要的基層家庭。

在最艱難的時期，我們和義工以電話關懷的方式共慰問了超過1000戶家庭，為他們提供一些防疫資訊，並提供情緒和心靈層面上的支援。

Organized "Anti-epidemic Supplies Collection Day" to collect rapid antigen test kits, masks, sanitizer, etc. for distribution to grassroots families in need.

In the toughest time, our team and volunteers initiated telephone care to over 1,000 families, providing disease prevention information and emotional and spiritual support.



奧密克戎(Omicron)變異病毒株成為主流，確診數字逐漸回落，疫情持續受控，政府表示本港在復常之路正穩步前行。

The Omicron became the mainstream, and the number of confirmed cases decreased steadily. The outbreak was under control, and Hong Kong was moving along the path to normalcy.



2022年香港受到第五波疫情侵襲。疫情帶來的恐懼感，以及因防疫所衍生的隔離和自我封閉，漸漸使人與人之間產生疏離和抗拒感。因此我們致力推動復元力(resilience)概念，提倡面對逆境時，個人、家庭，甚至整個社區共同適應和變通，找到同行的人，建立人與之間的守望連結，迸發社群復元力，轉化生命和社區。

In 2022, Hong Kong was badly hit by the fifth wave of the pandemic. In fear of the epidemic, together with the quarantine and self-isolation measures, a sense of alienation and resistance was gradually piled up among people. We are committed to promoting the concept of resilience, which advocates that individuals, families, and even the community as a whole should flexibly adapt to adversities, by engaging with peers, maintaining interpersonal bonds, in order to develop community resilience to transform lives and communities.

香港邁向復常階段
Hong Kong moves toward normalcy



透過「社區戶互撐2.0」和其他不同計劃，與不同持份者共同協作，關懷和支援基層家庭。

編織社區支援網絡，鼓勵街坊抗疫之餘，亦要互相幫助，互補不足，同渡「疫」境。

提倡「生命復元力」，透過不同的方式，營造共同進退的普同感和歸屬感，迸發社群復元力，轉化生命和社區。



Through "Wu Wu Cheng 2.0" Community Mutual Support Program and other projects, we worked together with different stakeholders to care for and support grassroots families.

Social support networks were formed not only to encourage residents fighting against the epidemic, but also to help each other, to promote reciprocity, and to tide through the pandemic together.

Advocating "resilience" to create a sense of universality and belonging through different approaches, and to develop community resilience to transform lives and communities.



6.1

援助基層 一杯涼水的服侍
A Cup of Cold Water -
Assistance for the Grassroots

靈性關懷 以愛同行
Spiritual Care, with Love

6.2

6.3

營造社區 編織互助關係網
Community Development -
Building Mutual Support Networks

栽培新一代
Cultivating the Next Generation

6.4

6.5

有個「南」朋友
Befriending with South Asians

伙伴企業團體 關愛社區
Corporate Partners -
Caring for the Community

6.6





2022年初第五波疫情突然大爆發，政府宣佈一連串的防疫措施，包括限聚令、圍封強檢、禁晚市堂食、學校停止面授課堂、學童提早暑假等等，無論是什麼的措施都大大打亂了大家生活。而對很多基層人士，疫情更令他們感到徬徨和無助，一方面擔憂自己及家人確診不懂處理，又擔憂缺乏物資未能防疫。更有不少街坊因疫情影響工作，開工不足甚至失業也很常見。基層人士積蓄不多，手停口停，如遇上患病，更加雪上加霜，徬徨無助。

有見及此，除了在上一章 同渡「疫」境 燃起生命復元力所提及針對疫情所派發的物資，和對社區的支援外，我們亦因著基層家庭的實際狀況，實行了不同層面的支援和介入，包括提供6至8星期的短期食物援助服務、緊急經濟援助服務、個案支援及輔導等，以改善他們的生活狀況，心靈得著安慰和盼望。



In early 2022, the fifth wave of the epidemic suddenly broke out, and the government announced a series of measures in addressing the epidemic, including a ban on gathering, compulsory testing, ban on dine-in service at evening, suspension of face-to-face teaching in schools, early summer vacation for students, etc. Whatever the measures were, they greatly disrupted people's lives. For many grassroots, the epidemic made them feel anxious and helpless, worrying about their own and their family's diagnosis and lack of supplies to prevent the epidemic. It was not uncommon for many residents to be underemployed or even unemployed due to the impact of the epidemic on their work. The grassroots did not have enough savings, so when they got sick, they felt even worse and helpless.

In addition to the distribution of supplies and support to the community as mentioned in the previous chapter, we have also implemented different levels of support and intervention for the grassroots families in light of their actual situation, including short-term food assistance service for 6 to 8 weeks, emergency relief fund, case support and counseling, etc., in order to improve their living conditions and give them comfort and hope.

出現轉機 The Turning Point

梁先生(化名)在疫情期間因工傷而失業，本應打算靠工傷賠償過活，但疫情大爆發令他的申請程序一直受到延誤，身體受傷又難以工作，從而出現空窗期，一家只靠積蓄生活。直到一天他們的積蓄用盡，也向朋友借盡了，全家只剩五百元。到交租的日子他十分傍徨無助，因為他知道即將被逼遷。

正當面臨流離失所之際，他認識了睦福。我們透過緊急經濟援助服務暫時為他緩解租務上的壓力，並派發食物援助以解決他們的三餐所需。商界捐助的餐券和超市券，也幫助他們捱過了最艱難的時刻。透過我們的關心和介入，並隨著他身體漸漸康復，事情開始出現轉機。他開始找到一些兼職工作，收入有所改善，工傷賠償也有進展，他的心也比較安定了。雖然如此，我們也提醒他要注意身體健康呀！

Mr. Liang (pseudonym) lost his job due to a work injury during the epidemic. He was planning to live on his work injury compensation, but the epidemic outbreak delayed his application process. Until one day they used up all their savings and borrowing from friends, leaving the family with only \$500. When his home's rental fell due, he was very frightened and helpless because he knew he was about to be evicted

When he was facing displacement, he met UPEF. We temporarily relieved him of the pressure of rent through the emergency relief fund, and distributed food assistance to cover their food needs. Donations of meal vouchers and supermarket coupons from the business communities also helped them through the most difficult times. Through our care and intervention, and as he began to recover, things began to turn around. He started to find some part-time jobs, his income improved, his work injury compensation progressed, and his mind was more settled. Nevertheless, we reminded him to take care of his health!.

過往一年，我們透過短期食物援助服務承托了1713戶(6429人)基層家庭的膳食需要，藉緊急經濟援助服務支援了58戶(178人)處於危機或危機邊緣的基層家庭的經濟需要。我們亦以個案支援及輔導方式，服務了536人。

In the past year, we help feeded 1,713 grassroots families (6,429 persons) through short-term food assistance service and also 58 grassroots families (178 persons) in crisis or on the verge of crisis through emergency relief fund. We also served 536 individuals through case work support and counseling.



社區戶互撐2.0 "Wu Wu Cheng 2.0" Community Mutual Support Program

在疫情最嚴峻的時期，我們感謝由社會上不同企業和慈善基金捐助和推動的「社區戶互撐2.0」計劃，透過與地區小店合作派發購物券及餐飲券形式，支援基層家庭和社區的需要。這個計劃共達至三個目的：

1. 提供食物援助及應急物資，紓緩基層家庭沉重的經濟壓力；
2. 支持小本經營的地區小店，冀幫補其收入，助渡過困境，並帶動區內消費；
3. 透過連繫弱勢社群與社區，加強鄰里互助支援網絡，促進更和諧的社區睦鄰關係。

過去一年，我們透過此計劃服務超過3000戶基層家庭，觸及8122人次。在計劃中我們除了與食肆合作，還與中醫藥房、文具及玩具店、雜貨店合作，使支援街坊的範圍擴寬。

During the most severe period of the epidemic, we are grateful to the "Wu Wu Cheng 2.0" Community Mutual Support Program, which was funded and promoted by various corporations and charitable foundations, to support the needs of grassroots families and communities through the distribution of shopping and dining vouchers in collaboration with local small stores. The program serves three purposes:

1. Easing the financial burden of underprivileged families with food aid and emergency supplies;
2. Supporting small businesses (e.g. mom-and-pop shop) in difficult times by generating sales and stimulating consumption;
3. Strengthening neighborhood support networks and boosting communal harmony by facilitating bonding between the underprivileged and their communities.

We have served over 3000 grassroots families and reached 8122 people through this program. In addition to working with restaurants, we have also worked with Chinese medicine dispensaries, stationery and toy stores, and grocery stores to broaden the scope of our support to the community.



一位爸爸領過我們的餐券後向我們表達，自疫情後收入大減一半，生活也只能勉強維持，根本沒有多餘的金錢為子女增添上學的文具。漸漸地心裡也開始自責更形成了壓力。幸得計劃不但給予他餐券，還有文具店的購物券，當他帶著孩子到文具店選購文具時，孩子們雀躍的心情也令他十分開心，之後他拿著餐飲券和孩子吃了一頓豐富的午餐，是疫情以來難得的一個愉快早上。

After receiving our meal vouchers, a father told us that his income had been cut in half since the epidemic and he could barely make ends meet, so he didn't have any money left to pay for his children's schooling need. Gradually, he began to blame himself and became stressed. To his surprise, the program not only provide meal, but also stationery vouchers. When he took his children to the stationery store to buy school supplies, the children were exhilarated and so did the father himself. This great time ended with the family having a big lunch paid also by the meal voucher.

支援偏遠地區 Support for Remote Areas



縱使在疫情下，並在租務管制實施之後，市區劏房租金仍然高企。我們發現不少基層家庭會因為租金較為便宜而搬入到一些新界偏遠地區，大部份都是由寮屋改建而成的不適切居所。由於地區限制他們往往被主流社會所忽略，欠缺支援，故此當遇到困境時，例如面臨清拆、逼遷時，容易變成孤立無援。



Even under the epidemic and after the implementation of tenancy control, the rent of subdivided units in the urban areas was still high. We found that many grassroots families moved to remote areas in the New Territories because of cheaper rents. Such inadequate housing units were mostly converted from squatter huts. As the distance posed constraints, they are often neglected by the mainstream society and lack support, so when they encounter difficulties, such as demolition or eviction, they are easily isolated and helpless.



故此，藉「全因有里」社區流動服務平台(輕型客貨車)，我們能靈活進入新界的鄉村及寮屋區，為居民提供具體、適切、及時的支援。疫情期間，我們進入洪水橋田心村、屯門藍地福亨村、屯門新村、流浮山坑口村、流浮山祥降圍、洪水橋和平新村等地進行工作，提供流動食物援助服務和關心有需要的基層家庭。

Therefore, through "We Care Mobile Community Service Platform" (a van), we were able to pay visits to villages and squatter areas in the New Territories and provide specific, timely and appropriate support to the grassroots residents. During the epidemic, we entered Tin Sum Village in Hung Shui Kiu, Fuk Hang Village in Lam Tei, Tuen Mun San Tsuen Village, Hang Hau Village in Lau Fau Shan, Tseung Kong Wai in Lau Fau Shan, and Wo Ping San Village in Hung Shui Kiu to provide mobile food assistance services and care for the grassroots families in need.



改善劏房家居 Improving Subdivided Unit Living Environments



關愛基金「為低收入劏房住戶改善家居援助計劃」透過提供一筆過非現金資助的津貼，為居住於劏房的低收入住戶進行簡單家居改善/維修、購買傢俬及家用物品和滅蟲滅蟲服務來改善他們的居住環境，並向他們介紹社區服務和資源，協助連繫或轉介有需要的劏房住戶至相關機構或單位以獲得適切的支援。

The Community Care Fund's "Assistance Programme to Improve the Living Environment of Low-income Subdivided Unit Households" provides a one-off non-cash subsidy to improve the living environment of low-income households living in subdivided units through minor improvement/repair works, purchase of furniture and household items and pest control services, and introduce community services and resources to them, and assists in linking or referring households living in subdivided units to relevant organizations or units for appropriate support.



劏房生活智慧 A Tiny Bit of Household Wisdom

劏房一般非常狹小，使用每一寸地方都要精打細算。不過我們當初也不太明白為甚麼會有些劏戶家庭會申請買一部體積比揭蓋式洗衣機更大的「大眼雞」洗衣機呢？你猜猜為甚麼？

答案：因為可以在上面加一塊木板，方便煮食或存放生活用品！

Subdivided units are usually very small, so every inch of space has to be used carefully. However, we didn't quite understand why some subdivided households would apply for a front-load washing machine that is bigger than the top-load washing machine. Try to guess why?

Answer: Because they can place a board on top of it for cooking or storing household items!



過去一年，睦福作為「為低收入劏房住戶改善家居援助計劃」的執行單位，成功為197戶劏房家庭處理申請，透過探訪、視察、面談，一同與劏房戶計劃改善家居的方案，以改善他們的居住質素。藉關愛基金的非現金援助，總值超過200萬元的改善家居方案和物資，得以進入劏房戶的家中。

In the past year, UPEF as the approved agent of the "Assistance Programme to Improve the Living Environment of Low-income Subdivided Unit Households", has successfully processed 197 applications from households lived in subdivided units, and through visits, inspections and interviews, we worked with the households to develop improvement programmes to improve their living quality. With the non-cash assistance from the Community Care Fund, a total of over \$2 million worth of home improvement programmes and materials were brought into subdivided units.

6.2 靈性關懷 以愛同行 Spiritual Care, with Love

第五波疫情為香港帶來前所未有的影響，患病人數每日不斷上升，高峰期間每日確診數字達數以萬宗，一時間大家都措手不及，不知如何應對。除了對防疫物資的需求之外，疫情所帶來的情緒、痛苦、離別，以及對心靈的衝擊，並非筆墨可以形容。

2022年，雖然我們面對各種防疫政策的限制，包括限聚令、禁止跨家庭聚會、場地設施關閉等，但我們仍想辦法透過不同途徑關心有需要的家庭，包括招募義工打電話關心街坊。我們在最艱難的時期共慰問了1000戶基層家庭，為他們提供一些防疫資訊，並提供情緒和心靈層面上的支援。

隔離·鄰舍 Isolation.Separation



江婆婆(化名)住在1月疫情重災區的葵涌邨，當時葵涌邨內多棟樓宇被圍封及大部份居民需要強制檢測，居民怨聲載道，形容整個屋邨有如「生化基地」，居民求助無門及人心惶惶。有見及此，我們立即動員10位機構同工及20多位義工，以電話形式關心葵涌邨居民，我們亦因此接觸了70多歲的江婆婆，與江婆婆傾談。

她起初很冷淡，每次問她問題，也會思量很久才回應。原來她因無法再照顧丈夫而將他送進老人院，入住後即爆發第五波疫情，無法探望丈夫。丈夫更在2022年1月感染新冠肺炎，就在我致電江婆婆的前一天，婆婆收到丈夫死亡的消息。

婆婆在電話表達了她對丈夫突然離世的傷痛與不捨，聽到婆婆說連見老伴最後一面的機會也沒有，我們聽到後也感到心痛和難過。婆婆有一位不同住的兒子，婆婆因擔心兒子有壓力，也不敢向兒子表達自己的傷痛，要強忍淚水及強作堅強。

我們問婆婆可否為她在電話中禱告，婆婆思量了一陣子後表示可以。她感謝與她素未謀面的基督徒，在她最需要傾訴時成為聆聽者，讓她有片刻的安慰。我們鼓勵她與兒子共同面對，因為一同哀哭也是一種安慰與力量。

The fifth wave of the epidemic had an unprecedented impact on Hong Kong, with the number of patients increasing daily and the number of confirmed cases reaching tens of thousands daily at its peak. In addition to the need for supplies for epidemic prevention, the emotions, pain, separation and spiritual impact of the epidemic cannot be described in words.

In 2022, although we have to live with various restrictions of the epidemic prevention policy, including restrictions on gathering, ban on cross-family gatherings, and closure of venues and facilities, we still found ways to care for families in need through various channels, including recruiting volunteers to make phone calls to care for our neighbors. During the most difficult period, we contacted more than 1,000 grassroots families, providing them with information on epidemic prevention and emotional and spiritual support.

In January, Kwai Chung Estate became the first large public housing estate to conduct "restriction-testing declaration" (RTD). Residents had no way to seek help and were in fear. We immediately mobilized 10 agency workers and more than 20 volunteers to care for the residents of Kwai Chung Estate by telephone. We also met and talked to Mrs Kong (pseudonym), who is in her 70s.

She lacked interest at first, and every time she was asked a question, she would think long before responding. She was unable to take care of her husband and sent him to a sanatorium, where she was unable to visit him because of the fifth wave of the epidemic. The day before I called Mrs Kong, she received the news of her husband's death.

We were heartbroken and sad to hear Mrs Kong said that she did not even have the chance to see her husband one last time. Mrs Kong has a son who did not live in the same house. She was worried about her son's feeling and did not dare to express her grief to her son, so she had to hold back her tears and be strong.

We asked Mrs Kong if we could pray for her over the phone, and she thought about it for a while and then said yes. She thanked the Christian she had never met for being a listening ear when she needed to talk the most, and for giving her a moment of comfort. We encouraged her to face the situation together with her son, because weeping together is also a way of regaining comfort and strength.

我們相信，傳福音的目的不單是救恩知識的傳揚，更是讓人的生命得到轉化。整全的宣教使命不是單用嘴唇去說服別人相信福音，同時亦是愛的行動。疫情讓很多基層家庭陷入艱難的時刻，特別是身體上的痛苦、經濟上的困難、家庭關係的破裂。而我們的使命便是成為和平之子，將福音、耶穌基督的愛、生活的動力，和對生命的盼望，帶入基層人的生命。

在防疫措施稍為放寬的時候，我們發動及組織不同教會的義工，主動向社區中有需要的家庭送上一些防疫物資和祝福包，全年接觸了近5000戶次。期間更有街坊受到感動，願意認識福音，決志信主。



We believe that the purpose of evangelism is not only to spread the knowledge of salvation, but also to transform people's lives. A holistic mission is not just about using our lips to convince others to believe the Gospel, but also about acting in love. The epidemic has plunged many grassroots families into a difficult time, especially in terms of physical suffering, financial hardship, and broken family relationships. Our mission is to be an Urban Peacemaker, bring the Gospel, the love of Jesus Christ, the motivation to live, and the hope for life into the lives of the grassroots.

When the epidemic prevention measures were slightly relaxed, we mobilized and organized volunteers from different churches to deliver some epidemic prevention materials and blessing packages to needy families in the community, reaching out to nearly 5000 households throughout the year. Some of them were moved to learn about the Gospel and decided to come to faith in Christ.



抗疫歲月 The Prayer

在疫情嚴重的時候，「隔離」是我們經常聽到的詞語，與人斷絕接觸、與社區保持距離、隱蔽在狹小的生活空間，曾經成為不少基層家庭的日常寫照。

阿寶(化名)與丈夫及女兒同住劏房，她自行驗出是陽性確診者，但她一家缺乏食物及防疫物資，我們便立即安排足夠食物、消毒用品給他們。由於阿寶非常擔心傳染到只有4歲的女兒，我們便分享了一些對這疫症的資訊給她，並與她討論如何在不足100呎空間分隔，讓病毒不致感染女兒。我們在很多細節上都一一討論，阿寶對情況掌握多了，令她也鎮定多了。

我們告訴阿寶，無論她身處如何狹小的空間及惡劣的環境，天父也會給她最大的保護，只要我們用信心交託，天父就必傾聽我們禱告。阿寶也表示禱告後令她有平安及力量面對孤單感。

At the time of the epidemic, "quarantine" was a word we often heard. Cutting off contact with people, keeping a distance from the community, and living in seclusion in a small living space were once the only reality that many grassroots families face.

Bao (pseudonym) lived with her husband and daughter in a subdivided unit. She tested positive on her own, but her family lacked food and anti-epidemic materials, so we immediately arranged enough food and disinfection supplies for them. Since she was very worried about infecting her 4-year-old daughter, we shared with her some information about the disease and discussed with her how to keep the virus from infecting her daughter in a space less than 100 square feet. We discussed all the details, and Bao became more aware of the situation, which made her more calm.

We told Bao that no matter how small the space or how bad the situation was, God, our father, would give her the greatest protection. God would listen to our prayers if we put our trust in Him. Bao said that the prayer gave her peace and strength to face her loneliness.

團契及信仰小組 Fellowship and Faith Group

我們在葵盛舉辦的長者團契—開心加油站，一班基層長者隔個星期都會開團契、唱詩歌、做運動、聆聽聖經的話語，一同認識信仰。藉著與合作教會互相協作，我們一同維繫這個接近70人的團契，在主愛裡互相勉勵扶持。

不過由於2022年疫情嚴重，所以團契不得不暫停一段時間。不過教會和義工都沒有遺忘我們的團友，主動分享防疫物資給老友記，支援他們身心靈的需要。到團契重開的時候，他們格外興奮！

感謝神！2022年有3位長者團契的團友，在教會的安排下接受灑水禮歸入基督名下。

We have a group of grassroots seniors who meet every other week to sing, exercise, listen to the Bible, and learn about the faith together at our Fellowship - Happy Cheering Station. By collaborating with our partner churches, we are able to maintain this fellowship of nearly 70 people and encourage and support each other in the love of the Lord.

Due to the seriousness of the epidemic in 2022, the fellowship had to be suspended for a while. However, the church and volunteers didn't forget our fellowship members and volunteered to share the epidemic prevention materials to support their physical and spiritual needs. They were very excited when the fellowship was reopened!

Thank God! In 2022, three members were baptized by the arrangement of the partner church.

唐婆婆最初無力照顧身體漸變差的丈夫，但她卻經歷神的幫助。她丈夫一直渴望與兒子的關係修好，當她丈夫臥病在床時，此時神卻感動他的兒子，願意回家照顧爸爸。兩父子在人生最後一程再次緊密地相處。

雖然不久後她丈夫離世，但神卻完成他們一家最大的心願。這更使唐婆婆得到一個很大的安慰。因此她決定跟隨丈夫的信仰，一同受洗加入基督的名下，盼望在天家相聚。

Mrs Tong experienced God's help when she was first unable to take care of her husband due to his deteriorating health. Her husband had been longing to reconcile with his son, and when he was sick in bed, his son was prompted by God to come home and take care of his father. They were once again close to each other in the father's last stage of life.

Although her husband passed away soon after, God fulfilled their family's greatest wish. This was a great comfort to Mrs Tang. So she decided to follow her husband's footstep and was baptized, looking forward to the meeting again in heaven.



另外我們在黃大仙區開展信仰小組，讓基層家庭和婦女有機會接觸福音，認識信仰，得著生命中最大的安慰和幫助！

In addition, we started a faith group in Wong Tai Sin District to give grassroots families and women the opportunity to come into contact with the Gospel, learn about faith, and receive the greatest comfort and help in their lives!

作個和平之子 Be a Peacemaker



和平之子社區關懷訓練，目的是要培養弟兄姊妹，有關懷及服侍貧窮人的心，協助教會更有效接觸貧窮家庭。在地區建立關顧貧窮家庭的支援網絡，帶領貧窮家庭歸入基督，植根教會，傳遞異象與經驗。和平之子是由教會的信徒組成的義工，他們是立約群體，當貧窮人孤單或需要資源時，他們就提供協助及支援，以愛同行。

聖經提醒我們「...你們要作行道的人，不要只作聽道的人...」（雅各書1:22），所以在疫情期間，我們仍然開辦了2022年和平之子社區關懷訓練。雖然不能有實體上課，我們以「線上」的形式為70多名弟兄姊妹進行培訓，亦安排他們「線下」分組去探訪及關心配對家庭，讓基層家庭得著幫助和安慰。

The purpose of the Peacemaker Community Care Training is to cultivate in Christian a heart for caring and serving the poor, and to help the church reach out to poor families more effectively. The purpose is to establish a support network for poor families in the community, to lead them to Christ, to plant them in the Church, and to pass on their vision and experience. The Peacemaker is a volunteer group of Christian who are a covenant group that provides assistance and support to the poor when they are alone or in need of resources, walking in love.

The Bible reminds us to "... be doers of the word, and not hearers only..." (James 1:22), so during the epidemic, we still organized the 2022 cohort of Peacemaker Community Care Training. Although we could not have classes physically, we conducted the training for over 70 Christians "online" and arranged for them to visit and care for the matched families in groups "offline", so that the grassroots families could receive help and comfort.



學員心聲 Voice of the Trainees

接收物資的太太很好客，主動邀請進內，感謝我們帶來的物資、超市券...熱情地說說家中小孩的瑣碎小事...感謝神！很好的經驗體驗！

那個家庭好感激我們，因為她說好重，又問我們是否已食飯，擔心我們辛苦，所以我們都被他們關心，感謝主。

物資雖然很多，體力上吃力，但靈裡有喜樂。

The lady who received the supplies was very hospitable and had invited us in to thank us for delivering the supplies and supermarket coupons... She was kind enough to share us the trifles at home and the little things happened to her kids... Thank God! It was a great experience!

The family was so grateful to us because she said it was so heavy and asked us if we had eaten and worried about how hard we were working, so we were all cared for by them, thank you Lord.

Although there were a lot of goods and physical effort, there was joy in the spirit.

一起走過實習的日子 The Interns



六至七月期間，中國神學研究院及香港神學院分別安排了四位同學來睦福實習六個星期。他們的實習課題和內容包括：

- 城市宣教
- 外展探訪
- 靈性關懷
- 關懷少數族裔

在實習期間，同學學習關懷貧窮人的生命，踐行信仰，以及向貧窮人傳福音和城市宣教的各種策略。除此之外，他們亦認識到機構的運作模式，學習統籌和執行不同事工。

Between June and July, four seminarians from the China Graduate School of Theology and the Bible Seminary of Hong Kong came to UPEF for a six-week internship. The topics and content of their internship included:

- Urban Missions
- Outreach Visits
- Spiritual Care
- Caring for Ethnic Minorities

During the internship, they learn to care for the lives of the grassroots, practice their faith, and various strategies for reaching out to the poor and urban missions. In addition, they learned about how an organization operates and how to coordinate and implement different ministries.



實習反思 Reflections on Internship

李恩霖

當我們在大雨中走訪荃灣的舊樓、在元朗的屋村尋找用Google Map查不到位置的地址，讓我身心靈都體會到走遍各城各鄉的不容易。想到耶穌對人的憐憫，他願意克服各樣的困難來到人群中。在實習中讓我發現自己要鍛鍊出剛強心志，並且在知識和技巧上長進。

邵育陽

我慶幸有此機會，去接觸基層家庭。擴闊了我對社會各階層的認識。上帝感動我以耳朵去傾聽他們，藉以明白他們背後獨特的故事。他們的故事往往是有血有肉，也帶著汗水和淚水。其中我對男性受助者更為深刻。他們大部份都是失婚者，生活中也沒有傾訴的對象。枯燥的生活中，他們的靈魂都是極為孤單的。他們不少是無業者，卻沒有上教會的動機。這激發我進入反思的過程，反省教會牧養男士的策略。

羅綽昕

實習中開頭會有種無奈感，因為街坊有各式各樣的需要，根本不可能逐一滿足到，同工分享他們通常一天工作結束後；都會透過祈禱把街坊的需要交托給神，但自己卻不太懂如何為他們禱告。原來一直以來都被教導「幸福福音」的壞處時，反而令自己忽略了上帝對人的憐憫，除了是心靈上的需要，同時都包括供應人日用的需要。在實習的期間看到，基層家庭最快可以感受到耶穌恩典的方法，便是透過物質層面上直接的援助及義工探訪關心他們。

馬惠娟

在機構中學習如何服務社區，完全感受到機構將這份使人和睦的福音，於城市中不斷點燃，讓街坊感受到神是愛的溫度。透過每次探訪不同地區跟街坊，都親身的接觸到每一個有血有肉的生命，傾聽他們生活的故事和際遇，使我珍惜當下彼此相遇的一刻，要把握時機回應每一個生命的需要。



Elim

When we visited the old buildings in Tsuen Wan during a heavy rain, looked for addresses in the housing estates in Yuen Long that we couldn't find even with Google Map, both my body and soul were telling me how difficult it is going through all the towns and villages. I thought of Jesus' compassion for people and his willingness to overcome all kinds of difficulties to come to the people. During the internship, I realized that I need to develop a strong mind and grow in knowledge and skills.

Adrian

I am glad to have this opportunity to meet grassroots families. It has broadened my understanding of all segments of society. God made me to listen to them with my ears in order to understand the unique stories behind them. Their stories are often complicated, stained with sweat and tears. I was more impressed with the male recipients. Most of them are divorced and have no one to talk to. Their souls are lonely. Many of them are unemployed, but have no motivation to attend church. This prompted me to enter into a process of reflection on pastoral strategies for men in the church.

Winnie

At the beginning of the internship, there was a sense of helplessness because the people we met had all kinds of needs and it was impossible to meet them all. The team lead (staff) shared that they usually entrusted the needs of the visitee to God through prayer at the end of the day. But I did not know how to pray for them. I had been taught the disadvantages of the "Felicity/Prosperity Gospel", but I had overlooked the fact that God's mercy for people includes not only spiritual needs, but also the need to provide for people's daily needs. During my internship, I saw that the quickest way for grassroots families to feel the grace of Jesus was through direct material assistance and volunteer visits to care for them.

Sarah

Learning how to serve the community in the organization, I fully feel that the organization is igniting the Gospel of harmony in the city, so that the visitees can feel the warmth of God's love. Through each visit to different areas and neighborhoods, I have personally come into contact with lives and listened to their stories and encounters, which makes me cherish the moment of meeting each other and seize the opportunity to respond to the needs of each life.

6.3

營造社區 編織互助關係網

Community Development - Building Mutual Support Networks

新屋邨及鄰里支援

New Public Housing Estates and Neighborhood Support

睦福透過社區投資共享基金資助的「邨·流·活水」及「荔人新景象」，分別推行鑽石山綜合發展區新公共租住屋邨(啟鑽苑)的新屋邨支援計劃，及荔景邨恆景樓的鄰里支援計劃。

2022年正是考驗社區韌力的時刻，第五波疫情來勢洶洶，兩個社區都面對了前所未有的挑戰。而我們的服務和介入正好緩和了因疫情為基層家庭和社區所帶來的挑戰和無助感，更致力推動復元力概念，編織互助關係網，建立社會資本。

Through the Community Investment and Inclusion Fund funded "Living Water-Lively Estate" and "Project New Vision (Lai King)", UPEF implemented the New Housing Estate Support Programme for the new public housing estate (Kai Chuen Court) in Diamond Hill Comprehensive Development Area and the Neighbourhood Support Programme for Heng King House in Lai King Estate respectively.

The year 2022 was a test of community resilience, and the fifth wave of the epidemic was coming at a time when both communities were facing unprecedented challenges. Our services and interventions have helped to alleviate the challenges and feelings of helplessness that the epidemic has brought to grassroots families and communities, and to promote the concept of resilience, building networks of mutual support and social capital.



辨識居民需要，快速回應社區狀況 Identify residents' needs and respond quickly to community conditions

年初政府宣布收緊社交距離措施，並開始圍封及強檢。及至二月政府承認快測結果，並啟動「居安抗疫」計劃，全城恐慌搶購物資，整個社區瀰漫著焦慮無助的情緒。

那時團隊的「荔人新景象」計劃正準備著迎接和協助新落成的公屋恆景樓新住戶入伙，但當時葵涌邨疫情大爆發，恆景樓接著被宣佈成臨時隔離設施，荔景邨感染人數亦持續倍增，整個社區瀰漫著無助和驚恐。



At the beginning of the year, the government announced a tightening of social distancing measures, and began to conduct "restriction-testing declaration" (RTD). In February, the government acknowledged the results of the rapid antigen test and launched the "StayHomeSafe" Scheme, which led to a panic in the city, a rush for shopping supplies and a sense of anxiety and helplessness throughout the community.

At that time, "Project New Vision (Lai King)" was preparing to welcome and assist the new residents of the newly completed public housing estate, Heng King House, to move in. At the same time, however, there was a major outbreak of the epidemic in Kwai Chung Estate, and Heng King House was declared a temporary isolation facility.





當時各方資訊都十分混亂，但我們仍透過不同渠道接觸及辨識居民的需要，亦緊急為有需要的家庭籌措快速抗原測試套裝、口罩、酒精搓手液等，派發給有需要的基層住戶。並適時地利用繼發力，聯同義工一同籌備和推行抗疫支援行動，深化與街坊同行的關係，連接成一股又一股的社區復元力。

這兩個計劃透過不同新入伙支援工作，協助邨內新入伙居民適應新環境，兩個計劃的義工團隊—「活水大使」和「Like傾大使」，編織鄰里支援網絡。此外，計劃建立了跨界別協作平台及轉介機制，共同支援邨內居民的需要，營造和睦共融的社區。

At that time, information was very confusing, but we still contacted and identified the needs of the residents through different channels, and urgently collected rapid antigen test kits, masks, and sanitizers for the needy families. We also made timely use of our succession power and worked with volunteers to prepare and implement anti-epidemic support actions, deepening the relationship with our neighbors and connecting them into a community resilience force.

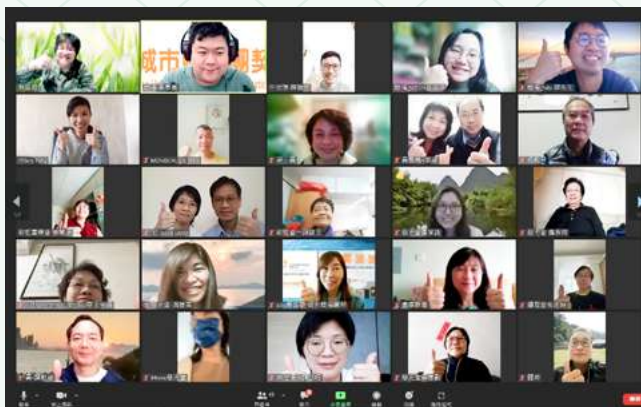
The two programs help new residents adapt to the new environment through different newcomer support efforts, and the volunteer teams of the two programs - the "Living Ambassadors" and "Liking Ambassador" - are organized into neighborhood support networks. In addition, the programs have established a cross-sectoral collaboration platform and referral mechanism to support the needs of the residents and create a harmonious and inclusive community.



居住荔景40多年的老街坊亞鳳，熱情主動，湊大子女後，一直熱心參與地區團體義務工作，例如協助舉辦活動、派飯等，對地區資源已十分熟悉，但面對這波疫情，她仍身陷危機。她感染了新冠，但身邊卻是人人要隔離，原本的網絡並沒有讓她得到支援，她既要照顧患病丈夫，又焦急於尋找抗疫物資，同時間又無人幫到她購買日常所需，一度陷於求助無門的情況。我們輾轉收到了她的求助，隨即為她送上的快測棒和聯絡我們的社區伙伴，為她送上所需的抗疫物資。因這份新結的情誼，曾經徬徨的她重投社區，發揮所長，協助我們籌辦中秋活動，教街坊製作花燈。

Before the Covid-19, Fung had been enthusiastically participating in voluntary work of local organizations, such as helping to organize activities and handing out meals, so she was very familiar with local resources. But in this wave of epidemic, she was also inflected. As she had to take care of her sick husband and was anxious to find supplies to fight the epidemic, she realized that no one could help her to buy her daily necessities nevertheless. We received her request for help and immediately sent her a quick test kit and contacted our community partners to send her supplies to fight the epidemic. As a result of this new friendship, she has rejoined the community and helped us organize Mid-Autumn Festival activities and taught the residents how to make lanterns.

建立互助關係網，緩和無助感 Build a mutual support network to alleviate feelings of helplessness



受到防疫措施的限制，我們難以實體組織居民互助或進行各種活動。我們靈活應變，以線上的形式培訓義工聆聽技巧和電話關懷訓練，改用電話關懷的形式去關心基層住戶的情緒、入伙需要和生活、身體狀況，和對抗疫物資的需要等。我們亦鼓勵他們抗疫之餘，亦要互相幫助，互補不足。

除了義工之外，我們亦致力讓社區持份者成為互助關係網的一部份，包括政府部門、管理處、保安、社福機構、商界、教會等，為街坊提供不同程度的支援，讓街坊與社區產生連結，緩和無助感。



Due to the restrictions of the epidemic prevention measures, it was difficult for us to physically organize residents to help each other or conduct various activities. We responded flexibly by training volunteers online in listening skills and telephone care training, and instead used telephone care to care about the emotions, needs of the grassroots residents, their living and physical conditions, and their needs for supplies to fight the epidemic. We also encouraged them to help each other while fighting against the epidemic and to complement each other's needs.

In addition to volunteers, we also strive to involve community stakeholders as part of a network of mutual support, including government departments, management offices, security, social welfare organizations, the business sector, churches, etc., to provide different levels of support to the residents, so that they can connect with the community and alleviate their sense of helplessness.



樂於助人的亞英，因著早年曾遇上好鄰居在其病患中常探訪和陪伴，使性格內斂的她十多年來都有積極協助互委會和教會為街坊服務的工作，但感染新冠後的她也一度感迷惘退縮，因為整個社區陷入驚恐和人人自危的氣氛，讓她不禁地變得怕與人接觸，更不敢同別人表達自己的狀況和需要。獲悉她的情況，我們團隊和伙伴教會開始積極鼓勵亞英與我們同行，看見其他有需要的街坊需要，漸漸她不僅願意開放自己的家放置防疫物資方便居民取用，更於五月開始成為我們當值義工，解答新入伙街坊的疑問，又陪同新入伙街坊一同驗樓，並為他們介紹社區內的服務和設施，她成為這個社區支援網絡重要的一份子。

Ying was ill before the Covid-19 and she experienced the care and help of her neighbors. Since her recovery, she has been actively involved in community and church volunteer work. However, after she was infected with the Covid-19, she felt confused and withdrawn because the whole community was in an atmosphere of panic and fear, and she became afraid to contact people and express her situation and needs to others. When we learned of her situation, our team and partner churches began to actively encourage Ying to overcome the situation. Since then she became more confident, motivated to serve, and became an important part of the community support network.

推動復元力概念，轉化生命和社區 Promoting the concept of resilience, transforming lives and communities

疫情所帶來的恐懼感，因防疫所衍生的隔離和自我封閉，漸漸使人與人之間產生疏離和抗拒感。因此我們致力推動復元力(resilience)概念，提倡面對逆境時，個人、家庭，甚至整個社區共同適應和變通，找到同行的人，建立人與人之間的守望連結。

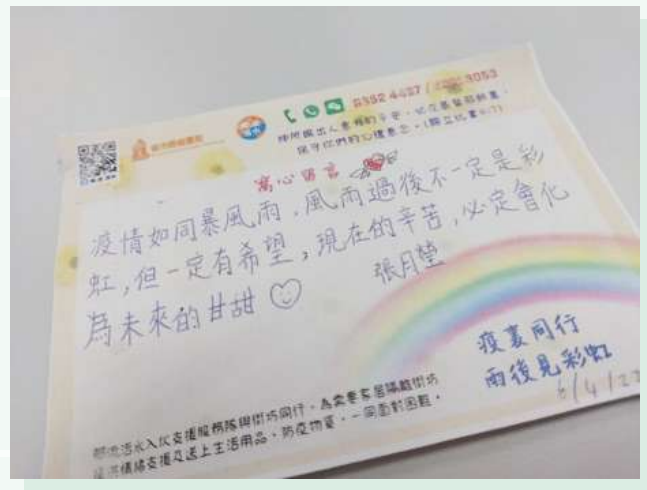


在疫情稍為放緩的時候，我們以復元力概念作為義工訓練的焦點，並透過不同的方式，營造共同進退的普同感和歸屬感，包括社區復元窩心牆、心意卡等，互相打氣支持。並在疫情和防疫限制漸趨緩和之際，重新舉辦迎新會、節慶活動、親子活動、社區導賞等，讓街坊們互相熟悉起來，同共進退。

我們亦持續發掘居民的潛能和提升他們對社區事務的關注，透過社區工作手法與持份者建構社會資本，在疫情的陰霾底下，仍迸發社群復元力，轉化生命和社區。



The fear of the epidemic, as well as the isolation and self-isolation caused by epidemic prevention, has gradually created a sense of alienation and resistance among people. We are committed to promoting the concept of resilience, which advocates that individuals, families, and even the entire community adapt to changes in adversities, find peers, build interpersonal bonds, and develop community resilience.



When the epidemic subsided, we used the concept of resilience as the focus of volunteer training and created a sense of commonality and belonging through various means, including community resilience walls and cards to cheer each other up. When the epidemic and epidemic prevention restrictions were gradually easing, we reorganized welcome parties, festivals, parent-child activities, and community tours to allow the residents to get acquainted with each other and work together.

We also continue to explore the potential of our neighbors and raise their awareness of community issues, building social capital with stakeholders through community work practices, building community resilience and transforming lives and communities in the face of the epidemic.

童遊世界 Children's World Tour

2022年初，葵涌邨成為第一條接受圍封強檢的公共屋邨，人心惶惶，亦為基層家庭帶來沉重的照顧壓力。所以我們舉辦了一個「童遊世界」網上活動，以紓緩大家在疫情下緊張情緒，內容是讓孩子網上去旅行，旅遊日本的兔子島、探奈良小鹿、環球影城Mario樂園等等，透過旅遊令孩子增廣見聞，過程中也了解了他們擔心被感染的心情。

由於被圍封關係，有家長與孩子一同參與ZOOM活動，感謝主讓家長與孩子也可以暫時忘卻疫情的恐懼，可以啾啾氣！這個有意義的活動獲《明報》及《時代論壇》等媒體刊登報導。

At the beginning of 2022, Kwai Chung Estate became the first public housing estate under "restriction-testing declaration" (RTD), which made people panic and put heavy pressure on the grassroots families. Therefore, we organized an online activity called "Children's World Tour" to relieve the tension of the epidemic. The content was to let children travel online to Japan's Rabbit Island, explore Nara deer, Universal Studios Mario Park, etc. Through the trip, children could learn more about the world. And we could understand their fear of being infected.

Due to the siege, some parents and children participated in the Zoom event together. We thank the Lord for allowing parents and children to forget the fear of the epidemic for a while and take a break! This meaningful activity was reported in *Ming Pao* and *Christian Times*.



基層婦女社區導賞團 Grassroots Women's Community Guided Tour

我們相信每一位處於貧窮狀態的人士，都是有能力的、獨特的和有價值的，只要加以發掘、發揮及給予支持，相信他們能夠由受助者轉化為助人者。所以我們先後邀請了16位婦女參與社區導賞訓練，成為一位介紹基層社區和生活狀態的社區導賞員。藉她們的現身說法，讓他人更了解基層人士的生活狀況和心境，也讓社區人士看到她們如何捱著貧窮仍然活出精彩的一面。



We believe that every person in poverty is capable, unique, and valuable, and that they can be transformed from a recipient to a helper if they are identified, utilized, and supported. That is why we have invited 16 women to participate in the community guide training and become community guides to introduce the grassroots community and their living conditions. Through their personal stories, the women were able to give others a better understanding of how the grassroots live and how they feel, and to show the community how they can live their lives in spite of poverty.

其中大部份的導賞員均是幼童的母親，對於要暫時放下子女當義工本來感到很困難，但服務時她們可暫時放下母親的角色，嘗試其他的崗位反而令他們感到快樂及輕鬆。婦女們從導賞團中接觸到商界人士、教會信徒、中小學生等團體，製造不同階層互相對談交流的平台。

Most of the guides are mothers of young children who find it difficult to leave their children behind for a while to volunteer, but they feel happy and relaxed when they can put aside their role as mothers for a while and try other positions. They were able to meet business people, church members, primary and secondary school students and other groups through the guided tours, creating a platform for dialogue between different kinds of people.

有一次導賞員現身說法她的生活模式及生活壓力時，有一位教會弟兄詢問她有沒有什麼需要為她祈禱。她感受到教會弟兄姊妹真誠的關心，便向他表示想為她們的子女的成長祈禱，因為她看見子女每天也在這狹小的空間生活，內心總是有點歉疚。教會的弟兄姊妹便為她祈禱。

When the guide was talking about her lifestyle and stress, one participant coming from a church asked her is there anything that he could pray for her. She felt the sincere concern of the church, so she told him that she wanted to pray for the growth of her children, because she always felt sorry when she saw her children living in such a small space every day. All Christian participants prayed for her.

她從沒想到會有參加者會為她禱告。她感到被關心和重視，並感受到弟兄姊妹的關懷是來自主耶穌的愛。相隔幾天後，她和我們開會時說，上次的祈禱讓她感到很平安和實在，所以覺得不需要再感到歉疚。她說：「我呢一刻住劏房，只係我暫時際遇不夠好，存在一些限制，但唔代表我無能力去改變。我相信有一日我的子女都會有好生活。」

She found her being treasured, and was touched by the love of Jesus. She said that she didn't feel the need to feel sorry anymore because she found peace since the last prayer. She said, "I am living in a subdivided flat at this moment because my circumstances are not good enough and there are some limitations, but it doesn't mean that I am incapable of changing. I believe that one day my children will have a good life."

婦女的心聲令我們聯想起一朵小植物：法國小菊。法國小菊的花語和象徵意義就是堅忍。她們雖然生活有一些不幸運，常經歷風暴，但仍靠著堅忍過日子。深信堅持，生命總會綻放光彩。讓我們一起成為生命栽種者。

The voices of women remind us of a small plant: the French chrysanthemum. The French chrysanthemum has a symbolic meaning of patience. Although they have had some misfortunes in life and have often experienced storms, they still live their lives with patience, believing that through perseverance, life will always blossom. Let's become a life gardener together.



基層義工務農小組 Grassroots Volunteer Farmers Group



隨著大眾日漸注重健康飲食，有機耕種漸漸受到大家重視。故此，我們發展了「基層義工務農小組」，透過引入有機耕種和共享的概念，團結義工的向心力，並讓他們有自我組織和自務化的空間，藉相互交流、義務工作、分享正面價值觀等，使他們產生互相關懷照應，關心社區事務的化學作用。他們的收成會送到睦福的辦事處，支援短期食物援助服務，為有需要的基層家庭提供新鮮又健康的食物！

Through the introduction of organic farming and the concept of sharing, we have developed the "Grassroots Volunteer Farmers Group" to unite the volunteers and give them room for self-organization, and through mutual exchange, volunteer work and sharing of positive values, they developed a chemical effect of caring for each other and community affairs. Their harvest was sent to UPEF's office to support food assistance services, providing fresh and healthy food to grassroots families in need!

農友心聲 Voice of the Farmers

其實滿足就係有機會係睦福接觸到街坊，聽到街坊話啲瓜好好食呀！我就覺得辛苦都抵。佢地話食咗有機嘅真係唔同出面買嘅！

出面個啲係用化肥，呢到真係純有機！

I am satisfied to have the opportunity to get in touch with the beneficiaries from UPEF and to hear them say that the melons are good to eat! I think the hard work is worth it. They said the organic ones are better!

Some farms use chemical fertilizers, but we are pure organic!



告別「市井」社區平台 Farewell the "Well"



「唔捨得你地走呀…覺得好可惜。難得建立咗關係，大家開始熟絡，依家話要結束計劃，真係好唔捨得」一位市井義工向我們說道。

"I don't want to let you go..... I feel so sad. It's so sad to end the project after building a relationship and getting to know each other," said one of the volunteers from the "Well".

由社區投資共享基金資助的「市井」社區平台（錦田x八鄉），三年前計劃開展時正值疫情醞釀和爆發。而疫情三年期間，我們反而在這艱難時期，建立了跨階層、跨種族的共融和支援網絡，成為了激發社會資本出現的井泉。

Funded by Community Investment and Inclusion Fund, Project "Well = Kam Tin x Pat Heung" was launched three years ago when the epidemic was brewing and breaking out. Despite the three years of epidemic, we were able to build an inclusive and supportive network across all levels and races, which became a well of social capital.

你難以想像這個社區之中大家的共同情感—義工和街坊雖然來自不同背景和地方，有些義工更來自港島南區，但他們形容自己就像「家人」。

It's hard to imagine the commonality of feeling in this community - volunteers and neighbors come from different backgrounds and places, some from the southern part of Hong Kong Island, but they describe themselves as "family".

「市井」社區平台（錦田x八鄉）三年計劃已完滿結束，當中的聚積的人情和關係，並非筆墨和三言兩語可以形容。我們期盼已建立的社會資本不會因計劃的完結而消失，而是像「村」流活水一樣延續下去，讓錦田和八鄉持續成為一個關愛、共融、充滿人情味的社區。

The three-year project has come to an end, but the people and relationships that have been built up during the project cannot be described in words. We hope that the social capital that has been built will not disappear at the end of the project, but will continue to flow like the living water of the village, so that Kam Tin and Pat Heung will continue to become a caring and inclusive community.

6.4 栽培新一代 Cultivating the Next Generation

We Coach. We Support

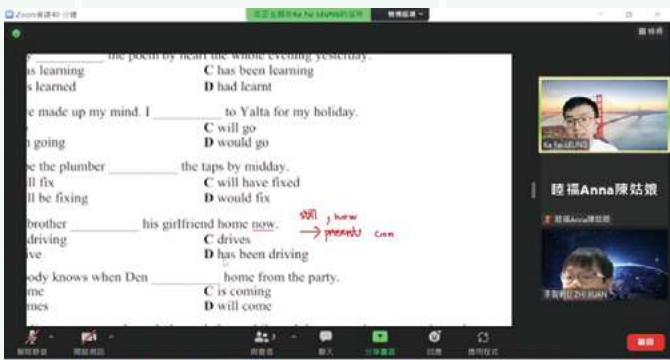
2022年初期正值疫情嚴重之時，全城停面授課，暑假突然提早，感染人數日日過萬，就連青少年服務的同工亦有受染疫之危，在推行服務遇到不少挑戰和困難。

由於3月突然提早放暑假，令不少學生的學業因此倒退。家長和學生一方面想找方法改進學業，同時因抗疫令其身心疲累，對課外支援學習的動機和意慾大大減低。陸福得到招商局慈善基金會的資助，能在疫情最嚴峻的日子，動員了8位基層的大專生成為導師，透過網上會議平台為8位基層學生個別進行功課輔導。

其中基層大專生導師阿怡(化名)是陸福兒童發展基金第七期的畢業學員。完成計劃後，她仍持續參與我們的青少年服務，服務更多基層青少年，回饋社會！

At the beginning of 2022, when the epidemic was serious, all teaching classes at school were put to a halt and a "Special Vacation" was thus "being arranged", while at the same time the number of infected people increased every day.

Due to the sudden early summer break in March, many students' schoolwork suffered setbacks. While parents and students were looking for ways to improve their studies, they were physically and mentally exhausted from the epidemic and their motivation and desire to support their studies outside of the classroom was greatly reduced. With the financial support of The China Merchants Foundation, UPEF was able to mobilize 8 grassroots college students as tutors to provide individual homework tutorials to 8 grassroots students through an online meeting platform during the most severe days of the epidemic.



One of the mentors, Ah Yi (pseudonym), is a graduate of UPEF's seventh batch CDF program. After completing the program, she continued to participate in our youth services and serve more grassroots youth and give back to the community!

學員心聲 Voice of the Students

記得在迎接DSE的前半個月，不論在學術和心態上皆未準備好。所謂「準備好」，只是指意識到DSE的來臨。在疫情之下，網課對於學習和社交產生了不積極的影響。幸而在這個計劃中遇上導師阿怡，雖然未至於有翻天覆地的改變，至少使我由消極變為積極。

數學使我恐懼，也許是不理解這種抽象的語言，也許是過往被批評的不快繫綁著數字而來，腦筋不靈活的我，即使授者說破了嘴也不懂，但阿怡卻很有耐性，願意聆聽，願意解答，亦讓我更願意面對數學。

疫情下，我很孤獨，缺失社交，與同伴溫習的機會，壓力獨自面對，一個人可以盡興，但無法盡訴。阿怡分享過自己那些年DSE的經歷、建議和提示考場需注意的事項等，讓我知道，這場遊戲中，也許我並不孤單。

I remember that before the DSE, I was not really ready academically and mentally. By "ready", I mean that I just realized that DSE was coming. The school online classes did have a negative impact on my studies and social life. Fortunately, I met my mentor, Yi, during the program, and although it did not make a huge difference, it at least changed my attitude from negative to positive.

Perhaps I don't understand the abstract language, or perhaps the unhappiness of being criticized in the past, my brain is not flexible enough to understand mathematics. But Yi was patient, willing to listen, willing to answer, and made me more willing to face the maths.

Under the epidemic, I was lonely, lacking socialization and opportunities to study with peers, and facing the pressure alone. Yi shared her own experiences with DSE, advice and tips on what to pay attention to in the examination room, and let me know that maybe I was not alone in this game.

為DSE同學打氣

Cheering for the DSE students

縱使在疫情期間，睦福仍努力與一眾基層DSE考生同行。我們與一班基層的大專同學，組成DSE打氣行動組以自身的經驗，入組與我們共同支援一班在多變疫情中的DSE同學。行動組預備了「DSE打氣包」(內有抗疫物資如口罩、快測劑等，亦有考生必備的文具、應試清單，更有保持身心健康的維他命、禱文咭、早餐券等)，贈予80名基層的DSE考生。

我們同時亦舉辦2場IG直播活動，由過往的DSE考生分享應試、溫書心得等。以此為他們加加油、打打氣，讓他們在這過程感到溫暖，知道自己並不孤單。



Even in the midst of the epidemic, UPEF was still working hard with the grassroots DSE candidates. The team prepared a "DSE Cheering Kit" (containing anti-epidemic materials such as masks, RAT kits, etc., as well as stationery, test-taking checklists, vitamins, prayer cards, breakfast coupons, etc.) and gave it to 80 grassroots DSE candidates.

We also held 2 IG live events where past DSE candidates shared their experience in exam preparation and book revision. This is a great way to cheer them up and let them feel warm during the process and know that they are not alone.

信會飛 . 師友情 Friendship@My Faith.My Dream

疫情無阻師友的關係繼續延展。阿偉(化名)參加計劃初期形容自己是孤僻的人，一直沉默不回應友師的關懷問候。然而友師堅持不放棄，總慢慢打開心扉，嘗試與友師溝通，並接受邀請去游泳，他非常感謝友師的堅持，又教他學習游泳。在游泳時他觀察旁邊的泳隊，從而激發鬥志下定決心要游到6個圈。

和阿偉同一位友師的學員阿志(化名)，十分他感激友師主動約二人，令他與阿偉建立友情，有次他誤會了阿偉遇溺，非常緊張撲去泳池旁觀看，他發現在建立更深友情所生的關心之情。阿志又分享到學習英文很難，沒多動力做運動，然而友師使他重拾了游泳的動力，又提出合作砌模型的好主意，阿志點頭接受一起合作砌模型的挑戰。

在疫情第二年計劃中，他們不常見面，二人在網上填寫個人發展計劃，友師形容是有一定技術困難，卻非常欣賞他們排除困難填好了。師友互動中帶來支持和鼓勵，兩位被動的小伙子突破而成不少，勇敢面對日常中的難題。



The epidemic did not stop the mentor-mentee relationship. At the beginning, Wai (pseudonym) described himself as a loner and kept quiet. However, his mentor insisted on not giving up and slowly opened his heart. He finally accepted the invitation to go swimming. While swimming, he observed the swim team next to him, which inspired his determination to swim at least 6 laps.

Chi (pseudonym), a mentee of the same mentor as Wai, was very grateful to his mentor for taking the initiative to ask the two of them out, so that he and Wai could establish a friendship. Chi also shared that learning English was difficult and he did not have much motivation to do sports, but his mentor made him regain his motivation to swim.

During the epidemic, they did not see each other often. They filled out their personal development plan online, which was described by their mentor as having some technical difficulties, but they were very appreciative of the fact that they filled it out despite the difficulties. The interaction between the mentors brought support and encouragement, and the two passive young men grew up and faced their daily problems with courage.

兒童發展基金計劃 Child Development Fund

第八期：和平之子. 信會飛(西貢及將軍澳)

Batch 8: Peacemaker - My Faith .My Dream (Sai Kung and TKO)

在過去一年，工作人員及友師一起協助107位友員初步完成其個人發展計劃，透過「知、意、行」三方面，與他們一起定立具體目標，並鼓勵他們實踐出來。



知

動員商界協助，舉辦職場博覽工作坊、學業及專業發展工作坊等，讓友員了解不同的行業資訊及知識。

意

個人發展計劃中，分別讓學員思量夢想職業和實際的現實考量等職志，引發友員多角度思考自己的前途。

行

透過鼓勵友員在第三年動用儲蓄，為實踐目標及個人發展計劃踏出第一步，促使友員能身體力行的實踐目標導向的人生。

我們看見這班青少年的成長，有的在計劃開初時，未能尋找到自己的方向，到現在懂得為自己作出決定。也有本來便是很有目標的青少年，透過工作人員和友師同行、指導定立具體目標，讓其從中學習到為自己的方向定立長中短期目標。

In the past year, the staff and mentors assisted 107 mentees to complete their initial personal development plans by working with them to set specific goals and encourage them to achieve them through "knowledge, intention and action".



Knowledge

Mobilized the business sector to assist in organizing job expo workshops, academic and professional development workshops, etc., so that the participants could learn about different industry information and knowledge.

Intention

The personal development plan allows the mentees to dream about their future career and then with a more realistic point of view, so that they can think about their future from multiple perspectives.

Actions

By encouraging members to use their savings in the third year to take the first step towards achieving their goals and personal development plans, we encouraged them to practice their goal-oriented life.

We have witnessed the growth of this group of youth, some of them were unable to find their own direction at the beginning of the program and now know how to make decisions for themselves. Some were already goal-oriented, and through the guidance of the social workers and mentors, they were able to set specific goals and learn to set short- and long-term goals for their own direction.



第九期：和平之子－與你同行(屯門)
 第九期：和平之子－夢啟航(沙田)
 第九期：和平之子－Teen.無限(黃大仙)

Batch 9: Peacemaker – Walk with you (Tuen Mun)
 Batch 9: Peacemaker – Dream come true (Sha Tin)
 Batch 9: Peacemaker – Teen. Without Borders(Wong Tai Sin)

睦福分別於黃大仙、屯門、沙田，獲批3個新的兒童發展基金計劃，成功配對了330對師友進入計劃，開展為期3年的師友同行旅程。連同第8批計劃107對師友，睦福共有437對師友2022年結伴同行。



UPEF started 3 new Child Development Fund projects in Wong Tai Sin, Tuen Mun and Shatin in 2022, and successfully matched 330 mentor-mentee pairs to join the project for a three-year mentorship journey. Together with the 107 mentor-mentee pairs in the 8th batch of projects, UPEF has a total of 437 mentorship pairs for 2022.



鑑於疫情，2022年上半年，主要透過網上訓練與活動和友師及友員開展計劃，隨著7月後疫情緩和，睦福於8月陸續進行實體活動如計劃開展禮、核心訓練及師友交流活動等。以建立關係、探索自我為主要目標。

Due to the epidemic, in the first half of 2022, the program was conducted mainly through online training and activities and mentorship and friendship programs, and as the epidemic subsided after July, we continued to conduct physical activities in August, such as program initiation ceremonies, core training and mentorship exchange activities. The main goal is to build relationships and let them explore themselves.

Y-WE 我才有用青少年工作體驗計劃 Youth-Work Explorer



透過連結不同的伙伴，我們成功配對24位基層青少年參與職場體驗活動，讓青少年按其興趣選擇參與為期約5-10天的實質工作體驗，提升他們的眼界視野，及早發掘興趣潛能，加強自信，裝備就業能力。

By linking up with different partners, we have successfully matched 24 young people from the grassroots with workplace experience activities, allowing them to participate in the actual work experience for about 5-10 days according to their interests, enhancing their horizons, discovering their interests and potentials early, strengthening their self-confidence and equipping them for employment.

學員反思 Explorer's Reflections

體驗活動能夠幫助我探索和更加深入的了解感興趣的行業，我對這個金融行業的工作模式，工作環境，以及工作範疇部門有了更深的認識，也認識了工作日常的須知和需要遵守的條例。

選擇就讀旅遊與款待的我，在這次實踐中也比較關注跟自己專業相關的事物。在學校上課的時候，實踐的時間一般都比較少，自己對專業的掌握大多數都屬於理論的部份，在實際的操作當中有時根本就用不到。這讓我明白如何把自己學習到的理論知識與現實操作結合起來，這是一項非常重要的環節。所以我要更好學習專業知識，為以後工作打好更堅實的基礎。



在這五天，雖然大家都戴著口罩，但我遇到的人都會向我微笑。無論他們的一天過得如何，他們總會笑著面對，為工作環境帶來良好的氣氛，這是我在體驗中最棒的回憶。

The experience helped me explore and learn more about the industry I am interested in. I gained a deeper understanding of the working mode, working environment, and the scope of work in the financial industry, as well as the daily knowledge and regulations I need to follow.

I chose to study tourism and hospitality, and I am more concerned about the things related to my profession in this experience. When I was in school, I usually had less time to practice, and most of my professional knowledge was theoretical, and sometimes I could not use it at all in the actual operation. This makes me understand how to combine the theoretical knowledge I have learned with the real operation, which is a very important part. Therefore, I want to learn professional knowledge better, so as to lay a solid foundation for future work.

In those 5 days, I met many people and they all smiled at me under the mask which made me very warm and touched. Whether how their day was, at the end they eventually had a smile on their faces which brings a good vibe in such an environment, so this is one of the best memories I had had in the company.

青年義工發展 — 社區關懷大使

Youth Volunteer Development - Community Care Ambassador

年初疫情曾讓所有實體活動暫停，工作人員採用以網上形式以進行小組及大型活動，讓基層小朋友得到義工的關心和訪談，令他們感到十分開心。此類活動紓緩基層家庭孩子的苦悶及家長管教的張力，青少年義工參與人次達177人，在很多的限制中得到服務別人的機會，學習到如何在限制和困境中尋出路的精神，在服務中得到莫大的滿足感。

「社區探險隊」等延至2022年年中才能得以開展，讓80位基層兒童探索所住區域以外的其他地區。參與者均能開拓眼界，不但在自己的社區進行活動，更去山頂及京士柏等進行探索，了解不同地區的不同和特色。以及與少數族裔兒童交流，認識不同的文化，嘗試學習對方的語言，進行不同的交流。



Most of the physical activities were suspended due to the epidemic at the beginning of the year, but the staff used an online format to conduct small group and large scale activities, so that the grassroots children could be cared for and interviewed by the volunteers, which made them feel very happy. The number of youth volunteers participated in these activities reached 177, and they had the opportunity to serve others in the midst of many constraints and learned how to find a way out in the midst of constraints and difficulties.



The "Community Adventure" activity, which was postponed to mid-year, allowed 80 grassroots children to explore areas other than the one they live in. Participants were able to explore not only their own communities, but also the Peak and King's Park, to learn about the differences and characteristics of different areas. They were also able to interact with ethnic minority children, learn about different cultures, try to learn each other's languages, and communicate with each other in different ways.

HEdreams青少年外展事工計劃 Youth Outreach Program

透過辨別和支援高危的基層青少年，我們發展師徒計劃、地區外展事工、過來人小組及個案輔導等工作，提供適切的介入與關顧，讓高危青少年有機會認識基督信仰，讓福音進入及轉化他們的生命。2022年我們透過個案輔導和過來人小組，接觸及支援了12位曾涉及成癮行為及精神健康問題的基層青少年。

Through identifying and supporting at-risk youth, we have developed mentoring programs, regional outreach ministries, pastoral groups, and case counseling to provide appropriate interventions and care. We lead at-risk youth to the Christian faith and allow the Gospel to enter and transform their lives. In 2022, we reached out to and supported 12 grassroots youth who had been involved in addictive behaviors and mental health issues through case counseling and pastoral groups.

地區外展事工—籃球訓練 Regional Outreach Ministries-Basketball Training

在2022年期間受著疫情的影響，12位組員至2022年6月才恢復籃球訓練，期間進行了20次籃球訓練，2場友誼賽，參與人次達210。藉友誼賽的準備及比賽過程，調整隊員的球品及態度。我們亦邀請他們服侍社區，回饋社會。

During the year 2022, due to the epidemic, the 12 members of the team did not resume basketball practice until June 2022, during which they had 20 basketball practices and 2 friendly games, with 210 participants, and used the preparation and games of the friendly games to improve the team's game and attitude. We also invite them to serve the community and give back to the community.



6.5 有個「南」朋友 Befriending with South Asians

「寄居在你們那裏的外人，你們要看他如本地人，並要愛他如己，因為你們在埃及地也作過寄居的。我是耶和華—你們的神。」 (利未記 19:34)

2022年，少數族裔支援服務的目標是「同行」和「連結」。團隊在疫情陰霾下繼續支援香港低收入的少數族裔家庭；並與教會及社區團體攜手，透過食物援助、合辦學童中文提升班、親子活動、婦女小組及其他多元文化活動等接觸居住於屯門、元朗及葵青區的少數族裔人士，關心他們身心靈的需要，讓他們有機會認識基督信仰，在逆境中與他們同行。此外亦開始培訓及組織少數族裔朋友成為義工，讓他們發揮所長，服務社群。

至於「連結」方面，團隊過去聯繫了其他服侍少數族裔的團體或義工，結為合作夥伴，搭建實戰平台及義工培訓，例如：文化體驗日、家訪、派發物資、網上廣東話班/中文補習班、嘉年華會等，推動更多華人接觸少數族裔，並參與服務。



「有你真好！社區共融計劃」承蒙「世界傳道會/那打素基金」資助，謹衷心致謝。

We also thank gratefully the support from CWM/Nethersole fund for the "You are Great! Community Harmony Program"

"You shall treat the stranger who sojourns with you as the native among you, and you shall love him as yourself, for you were strangers in the land of Egypt: I am the Lord your God."(Leviticus 19:34)

In 2022, our goal was to "accompany" and "connect". UPEF supported low-income ethnic minority families in Hong Kong in the midst of the epidemic; and work with churches and community organizations to reach out to ethnic minorities in Tuen Mun, Yuen Long and Kwai Tsing through food assistance, Chinese language classes for students, parent-child activities, women's groups and other multicultural activities. In addition, we have started to train and organize ethnic minority friends to become volunteers so that they can serve the community with their strengths.

As for the connection, we have contacted other ethnic minority serving groups or volunteers and formed a partnership to build a practical platform and volunteer training, such as: cultural experience days, home visits, distribution of materials, online Cantonese classes /Chinese tutorials, carnivals, etc. to promote more Chinese to reach out to ethnic minorities and participate in services.

同行 Accompany

疫情期間孩子們大部分課堂都是上網課，南亞裔孩子也不例外，學習受到限制。其中一位孩子，中文和數學未如理想，媽媽十分著急，因為孩子已到高小，需要參加呈分試！於是睦福便請來一位中五學生來幫這位南亞裔孩子補習，打好基礎。原來這位中五生是睦福多年前的果子。昔日睦福同工到教會講道，鼓勵了一位老師為一個新來港居住劏房的孩子補習，經一番努力後，孩子大有進步！最後還入讀了有名的中學，學業及品行也很好，而他就是這位中五生！感恩看見美麗的圖畫，睦福成為橋樑，昔日義工扶持的新移民孩子，今天去幫助移民孩子。願神幫助我們，讓華裔和南亞家庭彼此共融，互助互愛。

During the epidemic, most of the children's classes were online, and the South Asian children were no exception, and their learning was limited. One of the children was not doing well in Chinese and Math, and his mother was very worried because he was already in upper primary and needed to take an Internal Assessment! So UPEF brought in a Form 5 student to help the South Asian child with the foundation. It turns out that this S.5 student was one of our service recipients many years ago. Our staff member had once preached at a church and had encouraged a teacher to tutor a child who was new to Hong Kong and lived in a subdivided unit! He ended up going to a famous school, and his academic and moral conduct was very good. May God help us to bring Chinese and South Asian families together for mutual love and harmony.



不少南亞街坊受疫情影響，出現失業或開工不足的情況，團隊除維持屯門區南亞緊急食物援助及個案跟進外，亦提供Joyful Share服務，每月一次派發清真食物給葵涌、錦田及屯門區的南亞家庭，每月約80戶南亞家庭受惠。感恩當街坊生活穩定後，主動提出退出服務，留待資源可祝福其他更有需要的家庭。在疫情最嚴重的時期，睦福更安排客貨車派送食物到受助者的居住點，讓居住偏遠地區的街坊，不用到辦事處領取，以減低受感染的風險。感恩過去一直有義工不畏風險，與我們一同家訪、同行、同工，同心回應街坊的需要。

In addition, we also provided "Joyful Share" service to distribute halal food to South Asian families in Kwai Chung, Kam Tin and Tuen Mun once a month, benefiting about 80 South Asian families each month. We are grateful that when the residents have stabilized their lives, they volunteered to withdraw from the service, leaving the resources to bless other families in need. During the worst period of the epidemic, UPEF arranged our "We Care Mobile Community Service Platform" (a light goods vehicle) to deliver food to the recipients' homes so that those living in remote areas would not have to go to the office to collect it, thus reducing the risk of infection. We are grateful for the volunteers who have been braving the risks and have been working together with us to respond to the needs of the community.

疫情期間，很多行業大受打擊，南亞裔家庭受到影響，右圖中的印度男士也因此而失業。他們接受食物援助，也願意來幫忙做義工，預備防疫物資。

During the epidemic, many industries were hit hard and South Asian families were affected. This Indian man shown in the photo was also unemployed. They were receiving food assistance and were willing to volunteer to help prepare supplies for the epidemic.



受疫情影響，錦田的婦女小組也無奈之下也要暫停，但危機亦是轉機。為減低接觸風險，南亞婦女小組由三月份開始轉為網上講座，內容以婦女一般關注的題目為主，例如：子女管教How Mums Talk、回應疫情下如何照顧孩子What to do if your child get sick with Covid-19、認識乳癌講座。團隊亦關注到南亞婦女常有超重及年輕出現慢性疫病的問題，邀約社區營養師分享Healthy Eating Tips for South Asians，從而提升婦女們對健康飲食的關注。想不到南亞婦女們對一系列的網上活動非常接受，表示不用舟車勞動頓，安坐家中也能增長知識，亦可減低受感染的風險。網上講座的好處是不受地域限制，居不同地區的婦女，都可同步參加，適切南亞婦女不常獨自外出的習性。後期，更籌辦了為期兩個月的網上廣東話班，由義工任教，並加插小組練習時段，讓婦女學到一些簡單的日常對話，曾有婦女表示，明白「呢度、個度」意思後，有助她與校車姨姨溝通。

As a result of the epidemic, the women's group at Kam Tin had to be suspended, but the crisis was also an opportunity for change. In order to reduce the risk of exposure, the South Asian Women's Group started to give webinars in March, focusing on topics of common concern to women, such as "How Mums Talk", "What to do if your child get sick with Covid-19", and Breast Cancer Seminar. We also paid attention to the problem of overweight and chronic diseases among South Asian women, and invited a nutritionist to share "Healthy Eating Tips for South Asians", so as to raise their awareness of healthy eating. To their surprise, the South Asian women were very receptive to the series of online activities, saying that they could gain knowledge and reduce the risk of infection without the need to travel and stay at home. The advantage of the online seminars is that they are not limited physically, so women living in different areas can attend the seminars simultaneously, which is suitable for South Asian women who do not often go out alone. In the latter part of the year, a two-month online Cantonese class was organized, taught by volunteers, with small group practice sessions, so that women could learn some simple everyday conversations.



積極推動南亞裔朋友參與義工服務，藉提升其自信心及效能感。婦女義工接受訓練後，擔任活動助理，在工作坊裡協助其他婦女製作手工梘。在 COOKING MAMA 活動中，另一位婦女向華人婦女示範如何製作南亞美食，令大家忍不住拍手叫好。

We actively promoted the participation of South Asian friends in volunteer services, which enhances their self-confidence and sense of effectiveness. After training, the women volunteers acted as activity assistants and helped other women to make handmade soap in the workshop. At the COOKING MAMA event, another woman demonstrated how to make South Asian food to Chinese women, which made everyone clap their hands.



我們邀請了南亞婦女拍攝烹調短片，一方面交流飲食文化，促進華人與南亞人士的認識，同時讓南亞婦女發揮才能。至今已拍攝數條短片，並上載於 YouTube: Exchange recipe@peacemaker 頻道。西多士就食得多，咸既印度西多士你食過未？

South Asian women are invited to make short cooking videos to demonstrate their food culture, to promote the understanding between Chinese and South Asian people, and to let South Asian women show their talents. So far, several short videos have been filmed and uploaded on youtube : Exchange recipe@peacemaker channel. We have eaten a lot of toast, have you ever eaten salty Indian toasts(Bread Bajji)?

Exchange recipe@peacemaker



孩子被迫日日上網課，孩子們更少有外出遊玩的機會，於是暑假期間趁疫情穩定，隨即找緊機會與孩子們外出鬆一鬆，餵魚、騎馬、踏單車，讓孩子們盡情地跑跑跳跳，十分興奮。

The children were forced to take online classes day after day, and they rarely had the opportunity to go out and play. Therefore, during the summer vacation, while the epidemic was stable, they found the opportunity to go out with the children to relax, feed fish, ride horses, and ride bicycles.



結連 Connection

經過一年的努力，我們聯繫了不少基督徒成為義工，一同服侍，當中亦有教會參與。其中如去年五月上葵涌一間教會參與導賞團，邀請居港非洲人成為導賞員嘉賓，介紹他們的故事和文化，藉此鼓勵弟兄姊妹關心少數族裔。在暑假期間初次為義工籌辦本地跨文化體驗，帶領他們探訪南亞小店及南亞家庭，大部份義工都從未探訪過香港的少數族裔家庭，其中一個家庭更是好客，十分歡迎義工到訪。

After a year of hard work, we have contacted many Christians as volunteers to serve together, and there are also churches involved. For example, a church in Sheung Kwai Chung participated in a guided tour in May last year, inviting African residents to be guest docents to introduce their stories and culture, so as to encourage brothers and sisters to care about ethnic minorities. Most of the volunteers had never visited ethnic minority families in Hong Kong before. One of the families is so hospitable that they very much appreciate the visiting by the volunteers.

我們知道語言是人與人之間最大的隔閡。為幫助義工更容易與少數族裔建立友誼，促進共融，於是邀請了一位巴基斯坦籍的婦女擔任義務導師，為睦福的義工開辦了兩期網上烏都語基礎班，從學習中，進一步了解少數族裔的文化特色，提升文化敏感度。

We know that language is the biggest barrier between people. In order to help the volunteers to build friendship with the ethnic minorities and promote integration, we invited a Pakistani woman to be our volunteer instructor to conduct two online basic Urdu classes for the volunteers of UPEF to learn more about the cultural characteristics of the ethnic minorities and to enhance cultural sensitivity.



實習神學生－擁抱的力量 Seminarist Intern - The Power of Embrace

擁抱帶來療癒。遇到憂傷的「她」，極需安慰和鼓勵，我們便邀請一位女實習神學生幫忙安慰憂傷的她。實習同學不單止聆聽她的苦情，更抱著那位女士禱告，那背影美極了，兩人淚流滿面，卻又透出一份解釋不到的平安和喜樂。或許在遭遇患難時，最需要的不是長篇大論的教導，反而是一個愛的擁抱，讓她累透的心靈有點依傍，知道上帝沒有忘記她，在絕望中仍有信心找緊上帝施恩的手。

一星期後再遇到她，她驚訝地告訴我，上次同學為她禱告後，她回家就找到了一樣重要證物，有助打官司，她感到這是上帝垂聽了她的禱告，也非常感謝睦福對她的幫助。後來，她順利找到另一份工作，生活有了依靠。

「她」漂洋過海來到香港，無親無故，由於不了解香港的司法制度和個人權利，遇到不公義的事情時，倍感求助無門，他們容易被欺壓。但上帝是信實和公義的，祂是看顧寄居者的上帝，必不叫投靠祂的人羞愧。「她」憑著一份單純信靠的心，在絕境中經驗到主耶穌及時的幫助。在她親筆寫給機構的感謝信裡有一句話，翻譯出來的意思是「當人有需要時，仁愛便會帶來轉機」。



Hugs bring healing. When we encountered a sad "she" who desperately needed comfort and encouragement, we invited a female seminarist intern to help comfort her. The intern not only listened to her suffering, but also held the woman in her arms and prayed. Perhaps what she needed most in her dismal season was not an in-depth analysis, but a loving hug, so that her weary soul could have something to cling to, knowing that God had not forsaken her, and that in the midst of despair she still had the faith to find God's gracious hand.

When I met her again a week later, she told me with amazement that after the intern prayed for her last time, she went home and found an important piece of evidence that would help her in her lawsuit. She felt that God had listened to her prayers and was very grateful for the help she received. Later, she was able to find a job and was able to make a living.

She uprooted from her homeland and came to Hong Kong with no relatives and friends. Since she had no idea on legal system and the rights of individuals in Hong Kong, she felt that there was no way for her to seek help and justice. But God is faithful and just. He executes justice for the sojourner, and those who take refuge in Him shall never be put to shame. With a simple trusting heart, she experienced the timely help of Jesus in her desperate situation. In her handwritten letter of thanks to our organization, there is a quote as follows: "whenever there is human in need, there is an opportunity for kindness and make a difference....."

6.6

伙伴企業團體 關愛社區

Corporate Partners - Caring for the Community

同舟共濟—港南獅子會

Lion Rock Spirit - Lions Club of Hong Kong South

在防疫物資最短缺的時候，我們感謝各企業團體關心基層需要，慷慨捐贈快速測試套裝(檢測棒)、口罩、搓手液等抗疫物資，以解基層市民的燃眉之急，有如雪中送炭。

我們特別感謝香港港南獅子會，在基層家庭最有需要的時候，捐贈快速測試套裝給睦福。他們非常細心，由挑選檢測棒、訂貨及安派物流運送都是親力親為。在很短時間內就將檢測棒捐贈給我們，再由我們分發至有需要的基層家庭，讓他們得著及時的幫助。有人說香港人情味倒退，但我們亦見證社會上不少有心人，仍然有同舟共濟的獅子山精神！



At the time of shortage of epidemic prevention materials, we are grateful to the corporate organizations for their concern for the needy people and thus making generous donations of rapid antigen test kits, masks, sanitizer and other epidemic prevention materials to meet the urgent needs of the grassroots.

We are especially grateful to the Lions Club of Hong Kong South for donating the rapid antigen test kits to UPEF at a time when grassroots families were feeling helpless. Their members took great care in selecting the test kits, ordering the kits, and arranging the logistics for delivery. The test kits were sent to us in a very short time and then distributed to the grassroots families in need so that they could receive timely help. We have witnessed that there are still many people in the community who have the Lion Rock Spirit to help each other and showed much solidarity in this hard time!

協助基層重投社會—利希慎基金

Reintegration - Lee Hysan Foundation

疫情嚴峻時，本港的失業率一直居高不下。封控和禁止堂食的措施令不少服務行業收到影響，使基層市民找工作變得困難，以及經常面對停工或開工不足的問題。另外疫情另令基層人士更容易自我隔離和自我封閉，與社會脫軌。

我們十分感謝利希慎基金在疫情嚴峻時，資助義務工作津貼費用，鼓勵基層人士參與睦福的義工服務，為抗疫和援助基層出一分力。

俗語說「有危便有機」，我們透過利希慎基金的計劃，轉化受疫情影響的基層人成為助人者，給他們支援之餘，並給他們一份尊嚴，鼓勵他們助人自助，重投社會。



The unemployment rate in Hong Kong has remained high during the severe epidemic. Closures and bans on dine-in of meals have affected many service industries, making it difficult for the grassroots to find jobs and often facing suspension from work or underemployment. The epidemic has also made it easier for the grassroots to isolate themselves and shut themselves off from society.

We are very grateful to the Lee Hysan Foundation for subsidizing the cost of the volunteer work allowance when the epidemic was severe, and encouraging the grassroots to participate in UPEF's volunteer services to help fight the epidemic and assist the grassroots.

Through the Lee Hysan Foundation's programs, we transformed grassroots people affected by the epidemic into helpers, giving them support and dignity, and encouraging them to help themselves and reintegrate society.

「社區戶互撐2.0」

"Wu Wu Cheng 2.0" Community Mutual Support Program

疫情影響各行各業，大量基層打工仔面臨失業，而中小企業亦面對經營困難。「社區戶互撐」計劃連結地區機構、基層家庭/長者及區內小商戶，透過資助餐飲券/購物券/超市券，為地區經濟注入暖流，讓有需要的家庭得到溫飽，同時支持區內小商戶，給予社區共同協作的機會。

面對第五波疫情，感謝陳張敏聰夫人慈善基金、周大福慈善基金、傅德蔭基金、嘉道理慈善基金、嘉里集團、利希慎基金、李錦記家族基金、思源基金會、李國賢基金會及擇善基金會迅速地開展這個計劃。

The epidemic has affected all sectors of the economy, with a large number of grassroots workers facing unemployment and small and medium enterprises facing operational difficulties. The "Wu Wu Cheng 2.0" program linked local organizations, grassroots families/elderly and small businesses in the district. Through subsidizing food and beverage vouchers / shopping vouchers / supermarket vouchers, the program injected energy into the local economy and provided food and clothing to needy families, while supporting small businesses in the district and providing opportunities for community collaboration.



Facing the fifth wave of the epidemic, we appreciate Chan Cheung Mun Chung Charitable Fund, Chow Tai Fook Charity Foundation, Fu Tak lam Foundation, Kadoorie Charitable Foundation, Kerry Group, Lee Hysan Foundation, Lee Kum Kee Family Foundation, Si Yuan Foundation, Simon K.Y. Lee Foundation and ZeShan Foundation (list in alphabetical order) for promptly launching this program.

遮風擋雨關愛行動

Operation Shelter and Care

葵盛西邨作為一條超過45年樓齡的舊屋邨，單位內的設備十分老舊，特別是貼近廚廁的窗檯，原裝遷入時並沒有安裝鋁窗，所以很多老街坊仍然使用一些活動式膠板作為遮風擋雨之用。由於日久失修，很多膠板已經十分陳舊，不利拉趟，「翻風落雨」時也會滲水，容易令長者滑倒。



Kwai Shing West Estate is an old housing estate of more than 45 years old, the facilities inside the flats are very old, especially the windows close to the kitchen and toilets, which were not installed with aluminum windows when they were originally moved in, so many old residents still use some movable plastic panels for shelter. Due to the lack of maintenance over time, many of the plastic panels are already very old, which are not conducive to pulling and will seep when the wind and rain are strong, making it easy for the elderly to slip and fall.

十分感謝力佳工程有限公司及卓譽建築工程有限公司支持這次行動，派出見習工程師義工隊參與，親身為葵盛西邨長者更換新膠板，讓他們能夠遮擋風雨及寒流；並且主動關懷問候他們和送上禮物包，讓他們感受到被關心和被重視。



We are very grateful to Lik Kai Engineering Co. Ltd. and Trustful Engineering and Construction Company Limited for their support in this operation by sending volunteer trainee engineers to replace the plastic mobile wind shutters for the elderly residents in Kwai Shing West Estate, so that they can be kept out from wind, rain and cold currents. The volunteer team, apart from helping in the replacement work, also sent gift packs to these seniors as a token of love and care.

網上互動 樂趣無窮 Online Interactive Fun

疫情期間學生在家網課，住在狹窄的空間的小孩子生活變得非常乏味。有見及此，商界義工在線上發揮所長，帶給小孩子們無限歡樂。

During the epidemic, school kids were stuck at their cramped home to have online learning sessions day in day out. Our volunteers from the business field have been able to bring joy to them by using their online engagement skills.



新年新希望－介紹不同國家過新年特式習俗、遊戲、鼓勵小朋友寫下新年願望做利事封。

New Year's Wish - Presented the New Year's Traditions of different countries, followed by games and a session to ask the children to make New Year Resolutions and to turn it into red packets.

感謝·「您」－義工分享小時候貧困的生活，並日後脫貧的經驗，藉此鼓勵小朋友。分享生動、設問答遊戲和畫感謝卡時間。
Say Thank You - Volunteers shared their own experiences of childhood poverty and their journey of escaping it, so as to instill hope and encourage the children. The sharing was lively, followed by a quiz and a time to draw thank you cards.



眼睛去旅行－網上本地遊，分享香港郊外好去處，希望日後可以帶小孩子們親親大自然。

Eyetraveller - Online local tour, sharing the good scenery in the countryside of Hong Kong, looking forward to bring the children to nature in the near future.

親親砌砌樂－義工在網上教小朋友拼圖，樂趣無窮。
Puzzles Fun - Volunteers taught children on how to make puzzles online and have lots of fun.



送上桌上遊戲和與小朋友們網上齊齊玩，歡樂和諧。桌遊不但可以動動腦根，將人的距離拉近。

Sending board games and playing together with children online is joyful and harmonious. Board games not only can move your brain, but also bring people together.

復活節工作坊－義工在線上教小朋友製作摩天輪音樂盒，一件一件親手整合。

Easter Workshop - The volunteers held an online class to teach children to build Ferris wheel music boxes from the ground up.



關懷在寶田 Caring in Po Tin

感謝不同的公司參與我們的「關懷在寶田」探訪行動，除了慷慨捐助探訪禮物包之外，更讓員工親身體驗探訪居住在屯門寶田邨的基層家庭，送上關愛和祝福！

Thanks to different companies for participating in our "Caring in Po Tin" visit. Apart from generously donating the gift packs, they encouraged their staff to pay visits to the grassroots families and send these residents their care and blessings!



職業博覽 Career Expo



感謝建造業零碳天地贊助是次活動場地和提供展覽項目，讓基層青少年有機會了解建造業和環保建築。我們亦感謝來自各行各業的商界伙伴，介紹不同行業的工作，開闊青少年的眼光，栽培和建立人才。

We would like to thank the CIC Zero Carbon Park for sponsoring us the venue and providing the exhibition to give the mentees an opportunity to learn about the construction industry and eco-buildings. We are also grateful to our business partners for introducing the work of different industries which broadened the horizon of these young people, and also for their commitment in nurturing and developing future talents.



協助新入伙屋邨住戶驗樓

Assisting Flat Inspection during the first intake at new public housing estates

感謝商界積極參與成為「活水大使」和「Like 傾大使」服務基層住戶，更協助住戶入住前驗樓。

We are grateful to the corporates for their active participation in serving the grassroots as "Living Ambassadors" and "Liking Ambassador", as well as assisting tenants in pre-occupancy defects inspection.



商界展關懷計劃 Caring Company Scheme

城市睦福團契提名28間公司參加2022/2023商界展關懷計劃，所有公司均成功獲得商界展關懷計劃標誌。
(按英文名稱排序)

UPEF nominated 28 companies to participate in the 2022/2023 Caring Company Scheme and all companies were successfully awarded the Caring Company Logo.
(In alphabetical order by English name)

- Amadeus Hong Kong Limited
- Artist Printing & Design Company Limited 文藝印刷設計有限公司
- Broadway Toys Limited 栢龍玩具有限公司
- Central Business Information Limited 滙華商業資訊有限公司
- Chi Fat Seafood Company Limited 志發海產有限公司
- D&T Interior Design
- E I L Company Limited 育昇電子(香港)有限公司
- Fantastic Natural Cosmetics Limited 無添加化粧品有限公司
- Genesis Development Limited 展申發展有限公司
- Global International Credit Limited 環球信貸有限公司
- Hollyland AlphaTech Corporation Limited 好利來華創科技有限公司
- Injoy Health Corporate Limited 祈樂企業有限公司
- Longshore Limited
- May Cheong Group Limited 美昌集團有限公司
- OPRO Wellness Company Limited 奧培天然有限公司
- Premier Fresh Foods Limited 極上之鮮有限公司
- Pro-cookware Manufacturing Limited 佳樂廚具有限公司
- Prudential Brokerage Limited 信誠證券有限公司
- Prudential Index Company Limited 信誠期貨有限公司
- Sun Hing Hong Travel Agency Co. Ltd. 新興行旅行社有限公司
- Tegent Scientific Limited 德進國際科技有限公司
- Tegent Technology Limited 德祥科技有限公司
- Trustful Engineering & Construction Company Limited 卓譽建築工程有限公司
- Tung Wing Tai Frozen Meat Company Ltd. 同榮泰凍肉食品有限公司
- Vital Base International Limited
- Vital Home Solution Limited 為家系統有限公司
- Wealth Seafood Company Limited 嘉霖海產有限公司
- Wizoffice.com (Hong Kong) Limited 威識商網(香港)有限公司

社會資本動力標誌獎 Social Capital Builder Logo Awards

- D&T Interior Design
- Pro-cookware Manufacturing Limited 佳樂廚具有限公司

香港義工獎 The Hong Kong Volunteer Award

Central Business Information Limited (CBI): Outstanding Corporate and Non-commercial Organization
滙華商業資訊有限公司：傑出企業及非商業機構



慈惠服務

Charity Services

短期食物援助服務
Short-term Food Assistance Service



38574

受惠人次
Attendances of Service Recipients

緊急經濟援助服務
Emergency Relief Fund



178

受惠人次
Attendances of Service Recipients

社區戶互撐2.0
"Wu Wu Cheng 2.0"
Community Mutual Support Program



8122

受惠人次
Attendances of Service Recipients

「招商暖邨」香港社區關愛行動計劃
China Merchants Foundation Caring Program



600

受惠人次
Attendances of Service Recipients

為低收入劏房住戶
改善家居援助計劃
Assistance Programme to Improve the Living Environment of Low-income Subdivided Unit Households



197

受惠人次
Attendances of Service Recipients

「天躍家庭醫學與輔導」
醫療券計劃
"Heavenly Joy Family Medicine and Counseling" Medical Voucher Program



138

受惠人次
Attendances of Service Recipients

個案支援及輔導
Case Support and Counseling



536

受惠人次
Attendances of Service Recipients

派發抗疫物資
Distribution of Anti-epidemic Materials



8250

受惠人次
Attendances of Service Recipients



靈性關懷

Spiritual Care

團契及信仰小組
Fellowship and Faith Group



859

受惠人次
Attendances of Service Recipients

和平之子社區關懷訓練—配對家庭
Peacemaker Community Care Training Matched Families



100

受惠人次
Attendances of Service Recipients

外展
Outreach



261

受惠人次
Attendances of Service Recipients

電話關懷
Telephone Care



1040

受惠人次
Attendances of Service Recipients

關懷探訪
Caring Visits



5038

受惠人次
Attendances of Service Recipients



社區綜合服務 Community based Services

惡劣居所支援服務
Inadequate Housing Support Service



962

受惠人次
Attendances of Service Recipients

「邨·流·活水」計劃
"Living Water-Lively Estate" CIIF project



1451

受惠人次
Attendances of Service Recipients

「荔人新景象」計劃
"Project New Vision (Lai King)" CIIF project



975

受惠人次
Attendances of Service Recipients

「市井」社區平台 (錦田x八鄉) 計劃
"Well = Kam Tin x Pat Heung" CIIF project



435

受惠人次
Attendances of Service Recipients



青少年服務 Children and Youth Services

兒童發展基金計劃活動
Child Development Fund activities



3742

受惠人次
Attendances of Service Recipients

「Y-WE 我才有用」
青少年工作體驗計劃
Youth-Work Experience Programme



24

受惠人次
Attendances of Service Recipients

We Support 學習資助計劃
We Support Subsidy Program



106

受惠人次
Attendances of Service Recipients

社區關懷大使—受惠兒童
Community Care Ambassadors
Children benefited



80

受惠人次
Attendances of Service Recipients

個案支援及輔導
Case Support and Counseling



2452

受惠人次
Attendances of Service Recipients

HEdreams 青少年外展事工計劃
HEdreams Youth Outreach Program



210

受惠人次
Attendances of Service Recipients

「成長新里程」計劃
"For the next mile! Grow!" Program



1591

受惠人次
Attendances of Service Recipients



少數族裔支援服務 Ethnic Minority Support Services



7282

受惠人次
Attendances of Service Recipients



備註：

1. 以上帳目不是關於本機構的指明財務報表。
2. 本機構上列各財政年度的指明財務報表，均已經交付公司註冊處處長。
3. 本機構的核數師已就關乎上列各財政年度的指明財務報表擬備核數師報告，及在該等核數師報告中均：
 - 沒有保留或以其他方式修改；
 - 沒有提述該核數師在不就該報告作保留的情況下以強調的方式促請有關的人注意的任何事宜；
 - 沒有載有根據公司條例第406(2)或407(2)或(3)條作出的陳述。

Remarks:

1. The above accounts are not the specified financial statements of the Company.
2. The specified financial statements of the Institution for each of the financial years listed above have been delivered to the Registrar of Companies.
3. The auditor of the Institution has prepared an auditor's report on the specified financial statements for each of the financial years listed above, and in each of those auditor's reports:
 - No reservations or other modifications;
 - No reference is made to any matter which the auditor has drawn to the attention of the person concerned by way of emphasis without reservation in respect of that report;
 - Does not contain a statement made under section 406(2) or 407(2) or (3) of the Companies Ordinance.

城市睦福團契有限公司2021/22財政年度的經審核財政報告，已上載於本機構網頁，請掃描此QR Code瀏覽。

The audited financial report of The Urban Peacemaker Evangelistic Fellowship Limited for the financial year 2021/22 is available on our website, please scan this QR Code to view.



鳴謝 Acknowledgements

2022.12.3 新界區賣旗日 Flag-Selling Day

感謝以下企業、教會、學校熱心參與及支持本機構的賣旗活動，為睦福的慈善服務籌款：
(按英文名稱排序)

Thank you to the following corporations, churches and schools for their enthusiastic participation and support in the flag-selling activities to raise funds for our services:
(In alphabetical order by English name)

企業 Corporations

- Amadeus Hong Kong Limited
- Artist Printing & Design Company Ltd. 文藝印刷設計有限公司
- Bank of China (Hong Kong) Limited 中國銀行(香港)有限公司
- Bematek Limited 勵創科技有限公司
- Broadway Toys Limited 栢龍玩具有限公司
- Central Business Information Limited 滙華商業資訊有限公司
- Chi Fat Seafood Company Limited 志發海產有限公司
- D&T Interior Design
- E I L Company Limited 育星電子(香港)有限公司
- Genesis Development Limited 展申發展有限公司
- Global International Credit Limited 環球信貸有限公司
- Hollyland AlphaTech Corporatation Limited 好利來華創科技有限公司
- Leisure
- Longshore Limited 隆豐洋行
- May Cheong Group Limited 美昌集團有限公司
- MTR Corporation Limited 香港鐵路有限公司
- Phoenix Design & Printing Co. 穎生設計印刷公司
- Premier Fresh Foods Limited 極上之鮮有限公司
- Pro-Cookware Manufacturing Ltd. 佳樂廚具有限公司
- Prudential Brokerage Ltd. 信誠證券有限公司
- Prudential Index Trading Co. Ltd 信誠期貨有限公司
- Sun Hing Hong Travel Agency Company Ltd. 新興行旅行社有限公司
- Tegent Group 德祥集團
- Trustful Engineering & Construction Co. Ltd. 卓譽建築工程有限公司
- Tung Wing Tai Frozen Meat Company Limited 同榮泰凍肉食品有限公司
- Vital Base International Limited
- Vital Home Solution Limited 為家系統有限公司
- Wealth Seafood Company Limited 嘉霖海產有限公司
- Wizoffice.com (Hong Kong) Limited 威識商網(香港)有限公司

教會 Churches

- Choi Ming Baptist Church 彩明浸信會
- Christian & Missionary Alliance Goodrich Church 基督教宣道會盈豐堂
- Conservative Baptist Ming Tao Church 浸信宣道會明道堂
- Kwai Chung Free Methodist Church 香港循理會葵涌堂
- The Church of Christ in China Kei To Tai Po Church 中華基督教會基道大埔堂
- The Church On The Rock Hing Tin Church 基石教會興田堂
- Verbena C & MA Church 基督教宣道會茵怡堂

學校 Schools

- Carmel Alison Lam Foundation Secondary School 迦密愛禮信中學
- C.C.C. Chuen Yuen Second Primary School 中華基督教會全完第二小學
- Christian Alliance Cheng Wing Gee College 香港九龍塘基督教中華宣道會鄭榮之中學
- Christian Alliance S C Chan Memorial College 香港九龍塘基督教宣道會陳瑞芝紀念中學
- Cumberland Presbyterian Church Yao Dao Secondary School 金巴崙長老會耀道中學
- Hoi Pa Street Government Primary School 海壩街官立小學
- NLSI Lui Kwok Pat Fong College 新生命教育協會呂郭碧鳳中學
- SKH Chu Yan Primary School 聖公會主恩小學

葵盛西辦事處 Kwai Shing West Office	新界葵涌葵盛西邨3座地下119-134室 Unit 119-134, Ground Floor, Block 3, Kwai Shing West Estate, Kwai Chung, New Territories	中央支援部 Central Support	2416 9169
		青少年服務 Children and Youth Service	2416 9177
		社區發展部 Community Development	3165 1650
		荃葵青事工 Tsuen Wan, Kwai Chung and Tsing Yi Ministry	2944 9169
新蒲崗辦事處 San Po Kong Office	九龍新蒲崗雙喜街9號匯達商業中心2501室 Room 2501, Win Plaza, 9, Sheung Hei Street, San Po Kong, Kowloon	電話 TEL	3521 0196
屯門辦事處 Tuen Mun Office	新界屯門寶田邨9座地下1-2室 Room 1-2, G/F, Block 9, Po Tin Estate, Tuen Mun, New Territories	電話 TEL	2467 9169
彩雲辦事處 Choi Wan Office	九龍彩雲邨白鳳樓地下115室 Room 115, G/F, Pak Fung House, Choi Wan (I) Estate, Kowloon (裝修工程進行中Renovation in progress)	電話 TEL	5628 2201
邨·流·活水計劃 "Living Water-Lively Estate" Program Office	九龍黃大仙啟鑽苑啟雋閣平台 Podium level, Kai Chun House, Kai Chuen Court, Wong Tai Sin, Kowloon	電話 TEL	9352 4497
荔人新景象計劃 "Project New Vision (Lai King)" Program Office	新界荔景邨恒景樓平台 King House, Lai King Estate, New Territories	電話 TEL	9352 5414

社交平台 Social Media



睦福 Urban Peacemaker

www.facebook.com/urbanpeacemaker



hkpeacemaker

城市睦福團契 Urban Peacemaker

www.instagram.com/hkpeacemaker



城市睦福團契

www.linkedin.com/company/upef

2022年年報 Annual Report
同渡「疫」境 燃起生命復元力
Igniting Resilience: Overcome the Pandemic Together

郵票
Stamp

郵寄地址 Mailing Address:

設計及印刷：無聲世界有限公司

Design and printing: Silent World Co. Ltd

感謝城市睦福團契支持的殘疾人士平面設計公司。

A graphic design company for the disabled supported by
The Urban Peacemaker Evangelistic Fellowship.



地址：香港九龍新蒲崗雙喜街9號匯達商業中心2501室

Address: Room 2501, Win Plaza, 9 Sheung Hei Street, San Po Kong, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel : 2416 9169 網頁 Website : www.peacemaker.org.hk 電郵 Email : info@peacemaker.org.hk